

HOP, VRIENDEN, HOP! HISTOIRES A BOIRE!



HOP, VRIENDEN, HOP!
HISTOIRES A BOIRE!



Uitgave ter gelegenheid van Erfgoeddag 2009
Brochure éditée à l'occasion du "Erfgoeddag" 2009

Teksten en redactie / Textes et rédaction: Marc HAERTJENS
Vertaling / Traduction: Evelyne CUYVERS
Foto's / Photos: Coll. Jean DE MOYE

Lay-out en druk: GEMEENTELIJKE INFOGRAFIE EN DRUKKERIJ VAN ELSENE
Mise en page et impression: INFOGRAPHIE ET IMPRIMERIE COMMUNALE D'IXELLES



HOP, VRIENDEN, HOP! HISTOIRES A BOIRE!

INHOUD

Voorwoorden	p.7
Geschiedenis van de Elsense brouwerijen	p.15
Weduwe Rijckaert versus Ter Kameren	p.23
De legende van <i>Den Verkeerden Haen</i>	p.29
De zingende wagenmakers	p.33
Mijn jeugd als brouwerszoon (Interview met Réginald Lannoy)	p.37
Elsense staminees (verhaald door Jean De Moye)	p.49

CONTENU

Préfaces	p.7
Histoire des brasseries ixelloises	p.15
La Veuve Rijckaert contre La Cambre	p.23
La légende du <i>Coq Tourné</i>	p.29
Les charrons chansonniers	p.33
Souvenirs d'un fils de brasseur (Interview de Réginald Lannoy)	p.37
Les estaminets ixellois (raconté par Jean De Moye)	p.49



VOORWOORDEN

PRÉFACES

Naar aanleiding van de Erfgoeddag zet Elsene dit jaar een project op, waarbij diverse aspecten van het thema "erfgoed" aan bod komen.

Vooreerst wensen wij een bijzondere gemeentelijke invulling aan het evenement te geven. Nu biedt Elsene inderdaad tal van mogelijkheden rond "erfgoed", van openbare pleinen over historische gebouwen tot architecturale parels. Toch willen wij u dit jaar iets anders aanbieden. Wat soms wordt vergeten, is ons levend patrimonium.

Dat is de term waarmee UNESCO het in ere houden van tradities aanduidt. Daarom willen wij in Elsene onder het officiële motto van het gebeuren "*Uit vriendschap!?*" het publiek zijn mening over "vriendschap" laten uiten. Dat kan natuurlijk op verschillende manieren.

Maar hoe konden we dat beter dan door in de rijke geschiedenis van Elsense brouwerijen en opvallende volkscafés ("staminees") te duiken. Dit is dan ook een werk

over pareltjes in Elsene, waar vrienden niet noodzakelijk dezelfde mening delen, maar waar het echt moeilijk is om niet als vriend te worden beschouwd.

Dit is geen volledig overzicht, maar slechts een wilde greep uit het ruime aanbod. Enthousiaste Elsenaars hebben voor die bijzondere dag een speciaal biertje gebrouwen. Let wel, "de oplage" is beperkt. Dus wanneer u dit leest, is de voorraad misschien al uitgeput.

Onze bijzondere dank gaat vanzelfsprekend naar alle medewerkers, enthousiastelingen en de gisting of was het de gisting?

Schol, santé, gezondheid !!!



A l'occasion du «Erfgoeddag» (Journée du Patrimoine organisée par le FARO), Ixelles a imaginé cette année un projet qui regroupe divers aspects du patrimoine de notre commune.

Nous avons surtout voulu donner à cet événement un cachet communal. En effet, Ixelles offre aujourd'hui nombre d'opportunités axées sur le patrimoine, espaces publics, monuments historiques et joyaux architecturaux. En 2009, nous avons voulu innover. Car ce que l'on oublie parfois, c'est notre patrimoine immatériel.

C'est ainsi que l'UNESCO appelle le respect et la célébration des traditions. Voilà pourquoi à Ixelles nous avons voulu donner la parole au public sur «l'amitié», le thème de l'événement étant «*Uit vriendschap!?*». Cela peut se concevoir sous différents aspects.

Pouvions nous imaginer mieux que de nous plonger dans la riche histoire des brasseries ixelloises et des cafés populaires les plus renommés (les fameux estami-

nets). Nous vous proposons donc un ouvrage sur des «petits bijoux» ixellois, où les amis ne sont pas nécessairement du même avis, mais où il est cependant difficile de ne pas être traité en ami.

Il ne s'agit pas d'un exposé exhaustif mais bien de quelques noms choisis au hasard d'une liste beaucoup plus longue.

Quelques Ixellois enthousiastes ont brassé une bière spéciale pour ce jour particulier. Attention, le «tirage» est limité. Lorsque vous lirez ces lignes, peut-être les bouteilles seront-elles déjà vides!

Bien entendu nous tenons à remercier tout particulièrement tous ceux qui ont collaboré à cette aventure ainsi que tous ceux qui ont manifesté leur engouement pour un projet bien fermenté et particulièrement succulent...

Santé, gezondheid, schol!!!

Pascal DUFOUR

Schepen van Nederlandstalige aangelegenheden, Telematica, Wijkleven, Drukkerij en Economaat.

Echevin des Affaires néerlandophones, Télématique, Vie de quartier, Imprimerie et Economat.



«Au petit Manneken Pis»

In deze tijden van economische en financiële crisis, neemt men het woord "patrimonium" soms niet graag in de mond... Vandaag, ter gelegenheid van "erfgoeddag" doe ik dat graag, in een stimulerende, actieve, kleurrijke en feestelijke betekenis, deze van de herontdekking van ons levenskader.

Vanuit dit gezichtspunt is de notie van het patrimonium in voortdurende ontwikkeling. Zo verkrijgt de "Koninklijke Commissie van Monumenten en Landschappen", opgericht in 1835 als adviesorgaan, in 1912 de bevoegdheid over de bewaring van historische kernen en sites.

De eerste klasseringmaatregelen, uitgevaardigd in 1935, betreffen het Brusselse Stadhuis,

de Sint-Denijskerk in Vorst... alsook een Elsense site: de omgeving van de Oude Linde van Boondaal. In 2003, onder bescherming van UNESCO, bevestigt de inschrijving van het carnaval van Binche op de lijst van het cultureel erfgoed van de mensheid het opnemen van orale en immateriële elementen in het collectieve geheugen.

De inrichting van een "Erfgoeddag", voor het eerst een tiental jaar geleden, getuigt eveneens van deze evolutie. Ver van een regionale tegenhanger te zijn van de Open Monumentdagen, die op Europese schaal wordt georganiseerd, verzamelt het op een creatieve en ludieke manier publieke overheden, verenigingen en terreinactoren.



«A la ville de Dinant»

En ce temps de crise économique et financière, le mot «patrimoine» est de ceux que l'on évite parfois de prononcer... Aujourd'hui, à l'occasion du «Erfgoeddag», sous une acception stimulante, active, colorée et festive, celle de la redécouverte de notre cadre de vie, je l'emploie sans crainte.

Sous ce seul angle même, la notion de patrimoine est évolutive. Ainsi, la «Commission royale des Monuments», créée en 1835 à titre consultatif, se voit chargée, en 1912, de la préservation des noyaux historiques et des sites.

Les premières mesures de classement, arrêtées en 1935, concernent l'Hôtel de Ville de Bruxelles,

l'église Saint-Denis à Forest... ainsi qu'un site d'Ixelles: les abords du Vieux Tilleul de Boondael. En 2003, sous l'égide de l'Unesco, l'inscription du carnaval de Binche sur la liste du patrimoine culturel de l'humanité confirme la prise en compte des éléments oraux et immatériels dans la mémoire collective.

De même, la création du «Erfgoeddag», il y a une dizaine d'années, atteste de cette évolution. Loin d'être un contrepoint régional aux Journées du Patrimoine, organisées à l'échelon européen, il rassemble, sur un mode créatif et ludique, pouvoirs publics, associations et acteurs de terrain.

In 2009 houdt het Schepenamt van Urbanisme, Leefmilieu en Patrimonium eraan zich met dit feestelijke evenement onder het teken van ontmoeting, uitwisseling en vriendschap te associëren.

Dit soort samenleven, dat zijn vrije beloop heeft in cafés en tavernes, binnen kringen, broederschappen en vriendenverenigingen, lijkt bedreigd door de evolutie van de mentaliteit en van de consumptiegewoontes.

Het is nochtans belangrijk dit te vrijwaren, want ook dit draagt bij aan ons levenskader, aan ons innerlijk landschap. Het is een essentieel onderdeel van ons nabijheids-patrimonium dat gevoed wordt door gebruiken, spontaniteit en enthousiasme.

Op mijn beurt nodig ik u uit u te vermaken doorheen de verschillende etappes van deze dag.

En 2009, l'Echevinat de l'Urbanisme, de l'Environnement et du Patrimoine a tenu à s'associer à cet événement festif, placé sous le signe de la rencontre, de l'échange et de l'amitié.

Ce vivre ensemble, qui se donne libre cours dans les cafés, les tavernes, au sein de cercles, de fraternités et d'amicales, paraît menacé par l'évolution des mentalités et des habitudes de consommation

Il importe de le préserver car il participe, lui aussi, de notre cadre de vie, de notre paysage intérieur. C'est un élément essentiel de notre patrimoine de proximité qui se nourrit d'usage, de spontanéité et d'enthousiasme.

A mon tour, je vous invite à vous réjouir en parcourant les différentes étapes de cette journée.

Nathalie Gilson,
*Afgevaardigde-Schepen van Urbanisme, Leefmilieu,
Patrimonium en Vroege Kinderjaren*
*Députée-Echevine de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Patrimoine et de la
Petite Enfance.*



*Hôtel Brasserie de la Cambre.
Propriétaire Frix. Boulevard de la Cambre 50.
Bruxelles.*



Brasserie de la Cambre





**GESCHIEDENIS VAN
DE ELSENSE BROUWERIJEN**

**HISTOIRE DES BRASSERIES
IXELLOISES**

GESCHIEDENIS
VAN DE ELSENSE BROUWERIJEN

Het zijn de brouwerijen die van Else-
ne een welvarende gemeente hebben
gemaakt. Het loont dan ook de moeite
even stil te staan bij de geschiedenis
van de opkomst, de bloeiperiode en
de ondergang van deze bedrijfstak.

De eerste brouwerijen vinden we te-
rug in Boondaal, dat toen nog een
apart dorpje was. We schrijven 1295
wanneer hertog Jan II ordonneert dat
voorbij Boondaal, in de richting van
Brussel, geen bier gebrouwen mag
worden zonder toestemming van de
schepenen van de stad Brussel. In
1503 dan vaardigt hertog Filips de
Schone een octrooi uit dat brouwerij-
en verbiedt binnen een mijl afstand
van Brussel. Elsene ligt binnen deze
perimeter, Boondaal niet. Van de XIV^e
tot de XVI^e eeuw floreren de brouwe-
rijen van Boondaal.

HISTOIRE DES BRASSERIES
IXELLOISES

Ixelles doit sa prospérité aux brasse-
ries. L'histoire de l'essor, de la pros-
périté et du déclin de cette branche
d'activité vaut donc la peine que l'on
s'y attarde.

Les premières brasseries virent le
jour à Boondael qui, à l'époque, était
un petit village distinct. C'est en 1295
que le Duc Jean II ordonna qu'aucune
bière ne puisse être brassée notam-
ment en deçà de Boondael, sans la
permission des échevins de la ville de
Bruxelles. En 1503, un octroi donné
à Cologne par le duc Philippe le Beau
interdisait d'installer des brasseries
dans le périmètre d'un mille autour
de Bruxelles. Ixelles se situe dans ce
secteur, ce n'est pas le cas de Boon-
dael. Du XIV^{ème} au XVI^{ème} siècle, les
brasseries de Boondael connurent des
temps très prospères.



Brasserie Gustave Hereng

In de XVII^e eeuw zien we het zwaartepunt van de brouwactiviteiten verschuiven naar het dorp Elsene. Hiervoor zijn verschillende mogelijke oorzaken. Zo werd Boondaal in 1604 geplunderd en verwoest door de Spanjaarden, terwijl Elsene gespaard bleef. Ook heette het water in Elsene, afkomstig van putten, de publieke fontein of de vijvers, van betere kwaliteit te zijn om bier te brouwen. Tenslotte werd het octrooi van 1503 niet meer vernieuwd, zodat brouwen dichterbij Brussel mogelijk werd.

De opkomst van de Elsense brouwerijen zinde de Brusselse brouwers alerminst, omdat er steeds meer bier uit Elsene de stad binnengesmokkeld werd. Dat gaf aanleiding tot een aantal processen, die allemaal door de Elsenaars gewonnen werden en hun positie als brouwersdorp versterkte. Belangrijkste gevolg van deze processen is dat de Elsense brouwers vrijgesteld worden van de Brusselse accijnzen.

Ten gevolge hiervan vestigden zich steeds meer brouwers in Elsene. Waar er in 1612 nog maar één enkele brouwerij was, waren er in 1616 al vier, vijf in 1644 en twintig in 1718. Dit had onmiddellijk gevolgen voor de ruime Elsense economie. Steeds meer landbouwgrond werd aangeboden als bouwgrond, de steenbakkers en ander bedrijfstakken verwant aan de bouw floreerden als nooit tevoren en in de landbouw ging men steeds meer hopen verbouwen.

De brouwers zelf begonnen in de wintermaanden vee vet te mesten met de residu's van het bierbrouwproces. Vanaf het eind van de XVII^e eeuw zien we dan de opkomst van twee grote brouwersgeslachten: de Van Overstraetens en de Rijckaerts.

Filip Van Overstraeten baatte vanaf 1667 de brouwerij van de Abdij van Ter Kameren uit.

Au XVII^{ème} siècle, nous assistons au déplacement du centre de gravité des activités brassicoles vers le village d'Ixelles. Différentes causes peuvent être à l'origine de ce phénomène. C'est ainsi qu'en 1604 Boondaal fut pillé et détruit par les Espagnols alors qu'Ixelles fut épargné. L'eau d'Ixelles, tirée de puits, de fontaines publiques ou des étangs était réputée de meilleure qualité pour brasser la bière. Enfin l'octroi de 1503 ne fut pas renouvelé de sorte qu'il fut possible de brasser plus près de Bruxelles.

L'essor des brasseries ixelloises ne plaisait pas du tout aux brasseurs bruxellois car de plus en plus de bière d'Ixelles était introduite en fraude dans la ville. Ce qui donnait lieu à de nombreux procès qui tous étaient gagnés par les Ixellois et renforçait ainsi la position d'Ixelles en sa qualité de village de brasseurs. La conséquence majeure de ces procès fut que les brasseurs d'Ixelles furent exemptés des accises bruxelloises.

A la suite de cela de plus en plus de brasseurs s'établirent à Ixelles. Là où en 1612 il n'y avait encore qu'une seule brasserie, en 1644 il y en avait cinq et en 1718 vingt. Les conséquences pour l'économie ixelloise furent immédiates. De plus en plus de terres de labour furent proposées comme terrains à bâtir, les briqueteries et autres branches d'activités liées à la construction se développèrent comme jamais auparavant et dans l'agriculture, on se mit à cultiver de plus en plus de houblon. Pendant les mois d'hiver, les brasseurs eux-mêmes se mirent à engraisser du bétail à l'aide des résidus du brassage.

A partir de la fin du XVII^{ème} siècle, nous assistons à l'essor de deux grandes familles de brasseurs: les Van Overstraeten et les Rijckaert.

Philippe Van Overstraeten exploita la brasserie de l'abbaye de la Cambre à partir de 1667.



Grandes Brasseries d'Ixelles

De Abdij had het recht om bier te brouwen voor eigen gebruik zonder accijnzen te betalen. Occasioneel werd het overschot verkocht aan omliggende herbergen. Eens Van Overstraeten brouwer is neemt de productie enorm toe. Op enkele jaren tijd werd de brouwerij de belangrijkste van Elsene. In 1696 koopt hij de herberg-brouwerij *Italiën* en twee jaar later huwt hij zijn zoon uit aan de erfgename van brouwerij *Groot Spagniën*. Bij zijn dood neemt zijn weduwe *Italiën* over en begint zijn zoon Egide te brouwen in *Groot Spagniën*. Later neemt deze ook *Italiën* over. Zijn zoon Pierre erft *Groot Spagniën*, maar brouwt er zelf nooit bier. Diens dochter zal de brouwerij uiteindelijk aan een nonnenklooster verkopen. Zijn andere zoon Filip erft op zijn beurt *Italiën* en maakt daar de grootste brouwerij van Elsene van. Na Filips dood draagt zijn dochter de brouwerij over aan Jean Baptiste Van Zeebroeck. Dit betekent het einde van de brouwersdynastie Van Overstraeten.

L'abbaye de la Cambre avait le droit de brasser de la bière pour son propre usage sans payer d'accises. A l'occasion, le reste de la production était vendu aux auberges avoisinantes. Devenu brasseur, Van Overstraeten augmenta énormément la production. En quelques années, sa brasserie devint la plus importante d'Ixelles. En 1696, il acheta l'auberge-brasserie à l'enseigne de *L'Italie* et deux ans plus tard il maria son fils à l'héritière de la brasserie *La Grande Espagne*. A sa mort, sa veuve reprend *L'Italie* et son fils Egide commence à brasser à *La Grande Espagne*. Plus tard celui-ci reprend aussi *L'Italie*. Son fils Pierre hérite de *La Grande Espagne*, mais n'y brasse jamais lui-même. Sa fille vendra finalement la brasserie à un couvent. Son autre fils Philippe hérite à son tour de *L'Italie* et en fait la plus grande brasserie d'Ixelles. Après la mort de Philippe, sa fille passe la brasserie à Jean-Baptiste Van Zeebroeck. Ceci signifie la fin de la dynastie des brasseurs Van Overstraeten.

Het brouwersgeslacht Rijckaert begint in 1674, als Denis Rijckaert zich vestigt in herberg-brouwerij *Sint-Huybrecht*, gelegen aan de grote vijver. Bij zijn overlijden in 1711 laat hij zijn zoon Jean een bloeiende brouwerij na. Hij verkreeg van de abdis van Ter Kameren het recht om een directe waterbevoorrading aan te leggen van de vijvers van Elsene naar zijn brouwerij, waarmee hij zijn concurrenten de loef kon afsteken. Als hij in 1746 komt te overlijden, neemt zijn weduwe Cécile de touwtjes in handen. Deze lustige weduwe is een zeer markant figuur. Over haar processen tegen de abdis van Ter Kameren leest u elders in deze uitgave meer. Als zij sterft in 1763 ontstaat er onenigheid tussen haar erfgenamen. Haar oudste zoon Jean-Baptiste is een notoire wildebras.

Zijn broer en zussen vragen dan ook de verdeling van de erfenis aan. Zo komt de brouwerij in 1781 in handen van Jean-Baptiste Amelryck.

L'histoire de la famille des brasseurs Rijckaert commence en 1674 lorsque Denis Rijckaert s'établit dans l'auberge-brasserie portant l'enseigne de *Le Saint-Hubert* sise au grand étang. A sa mort en 1711, il laisse à son fils une brasserie prospère. Il obtint de l'abbesse de La Cambre le droit d'amener l'eau de l'étang directement dans sa brasserie; ce qui lui permit de damer le pion à tous ses concurrents. Lorsqu'il décède en 1746, sa veuve Cécile reprend l'affaire en mains. Cette veuve joyeuse est une figure marquante. Nous vous relaterons plus loin dans cette brochure son procès avec l'abbesse. A sa mort en 1763 un différend s'installe entre les héritiers. Son fils aîné Jean-Baptiste était un fanfaron bravache, querelleur et vantard.

Son frère et ses sœurs demandèrent le partage des biens familiaux. C'est ainsi qu'en 1781 la brasserie tombe dans les mains de Jean-Baptiste Amelryck.



Les Grandes Brasseries d'Ixelles



Brasserie Léopold

Naast deze twee grote brouwers-geslachten waren in de XVII^e eeuw nog een twintigtal kleinere brouwerijen actief in Elsene. Het ging hier om brouwers-cabaretiers die naast de brouwerij een eigen gelagzaal hadden om hun productie aan de man te brengen. Een aanzienlijk deel van het sociale leven in het dorp speelde zich op deze plaatsen af.

De Franse bezetting van de Zuidelijke Nederlanden (1794-1814) werd een kwalijke tijd voor de Elsense brouwerijen. Hun rijkdom trok al snel de aandacht van de commissarissen van de Republiek. Er kwam een dubbele belasting op het kapitaal. Bovendien werd het gebruik van granen voorbehouden voor het bakken van brood. De kleinere brouwerijen waren hier niet tegen bestand. Van de 17 brouwerijen die in 1795 nog actief waren, bleven er in 1814 nog maar drie over: *Italiën*, *Middelborgh* en *Sint-Huybrecht*.

Au XVII^{ème} siècle, à côté de ces deux grandes familles de brasseurs il y avait encore en activité à Ixelles une vingtaine de plus petites brasseries. Il s'agit ici de brasseurs-cabaretiers qui en plus de la brasserie exploitaient leur propre taverne pour écouler leur production. Une part considérable de la vie sociale du village se déroulait en ces lieux.

L'occupation française des Pays-Bas Méridionaux (1794-1814) fut une période néfaste pour les brasseries ixelloises. Leur richesse attira rapidement l'attention des commissaires de la République. Il s'ensuivit une double imposition sur le capital. En outre l'usage des grains fut réservé à la préparation du pain. Les plus petites brasseries ne purent faire face. Des 17 brasseries encore en activité en 1795, il n'en restait que 3 en 1814: *L'Italie*, *Le Middelborgh* et *Le Saint-Hubert*.

Op dit moment zien we ook de scheiding tussen brouwerijen en cabarettent zich voltrekken. Brouwers verkopen zelf geen bier meer aan het publiek, maar leveren enkel nog aan cabaretten.

Italiën en *Sint-Huybrecht* overleefden nog tot ver in de XX^e eeuw, zij het onder andere namen, op nieuwe plaatsen en met nieuwe eigenaars. In 1859 neemt Jean Lannoy brouwerij *Italiën* over. In 1873 bouwt hij een nieuwe brouwerij aan de Vleurgatsesteenweg, in het gebouw waar tot voor kort het Rode Kruis gevestigd was. In 1954 fusioneert de brouwerij, die ondertussen *Les Grandes Brasseries d'Ixelles* heet, met een brouwerij in Koekelberg. De brouwactiviteiten worden overgebracht naar Koekelberg. *Sint-Huybrecht* ging over van Jean-Baptist Amelryck op zijn schoonzoon Antoine Keymolen, en later op diens schoonzoon Joseph Damiens. In 1860, nadat de grote vijver is drooggelegd, rijst er een probleem van watervoorziening. Damiens koopt een stuk grond in de nieuwe Leopoldswijk, en bouwt daar een nieuwe brouwerij, *de Brasserie Leopold*. Deze zet zijn activiteiten door tot 1981, jaar waarin de brouwerij definitief haar deuren sluit.

Eind XIX^e, begin XX^e eeuw komen er nog een viertal nieuwe brouwerijen bij in Elsene, maar geen daarvan is een lang leven beschoren. We kunnen stellen dat met de sluiting van *Brasserie Leopold* in 1981 er definitief een einde komt aan het brouwerijverleden van Elsene.

Bron: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"

A ce moment s'opère aussi la différenciation entre brasseries et cabarets. Les brasseurs ne vendent plus eux-mêmes de bière au public mais uniquement aux cabaretiers.

L'Italie et *Le Saint Hubert* survécurent encore jusque bien avant dans le XX^{ème} siècle, que ce soit sous d'autres noms, en d'autres lieux ou avec d'autres propriétaires. En 1859 Jean Lannoy reprend *L'Italie*. En 1873 il construit une nouvelle brasserie à la chaussée de Vleurgat dans le bâtiment où fut longtemps établie la Croix Rouge de Belgique.

En 1954 la brasserie qui entre-temps est devenue *Les Grandes Brasseries d'Ixelles* fusionne avec une brasserie de Koekelberg. Les activités de la brasserie furent déplacées à Koekelberg. *Le Saint-Hubert* passa de Jean-Baptiste Amelryck à son gendre Antoine Keymolen et ensuite au gendre de celui-ci Joseph Damiens. En 1860, après l'assèchement du grand étang, se pose un problème d'approvisionnement en eau. Damiens achète un terrain au nouveau Quartier Léopold et y construit une nouvelle brasserie, *La Brasserie Léopold*. Celle-ci cessera définitivement ses activités en 1981.

Fin XIX^{ème}, début XX^{ème} siècle quatre nouvelles brasseries s'installent à Ixelles mais aucune ne survivra longtemps. La fermeture de *La Brasserie Léopold* en 1981 aura définitivement mis fin au passé brassicole d'Ixelles.

Source: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"



**WEDUWE RIJCKAERT
VERSUS TER KAMEREN**

**LA VEUVE RIJCKAERT
CONTRE LA CAMBRE**

We schrijven maart 1746 als Jean Rijckaert, één van de belangrijkste brouwers van Elsene, overlijdt en de zaken overgaan op zijn weduwe, Cécile Rijckaert, geboren Bartholyns. Hierdoor wordt zij de rijkste persoon van het dorp. Deze dame kan ongetwijfeld aanzien worden als één van de markantste Elsense figuren van haar tijdperk. De brouwerij die zij uitbaatte had zij in erfpacht van de Abdij van Ter Kameren, en de verstandhouding met de abdis van de abdij, Benoite Anthony, was nooit erg goed geweest. Na een aantal schermutselingen over het rooien van een boom die eigendom was van de abdij en het afzagen van takken van een andere boom, komt het in 1750 tot een majeur conflict, dat zal uitdraaien op een van de meest besproken processen uit deze periode.

Brouwer Rijckaert had al in 1720 toestemming gekregen van de abdij om een waterleiding aan te leggen vanuit de molen aan de vijver en zoveel water te gebruiken als nodig om zijn bier te brouwen. Nochtans geeft weduwe Rijckaert in mei 1750 opdracht aan haar knechten om zoveel tonnen te verzamelen als ze kunnen vinden, en die met paard en kar te gaan vullen in de vijver. Dit kan enkel geïnterpreteerd worden als een uitdaging aan het adres van de abdis, aangezien onze weduwe geen enkel belang had bij het putten van water uit de vijver.

Jean Bollé, de molenaar, nochtans een verdraagzaam man, vindt dat hier de grens van het fatsoenlijke wordt overschreden en gaat zich beklagen bij de abdis. Deze stuurt haar garde naar de uitbaatster van de *Sint-Huybrecht* om haar ter verantwoording te roepen. Op de aanklacht dat zij vijf tonnen water heeft gevuld in de vijver, een euvel dat door getuigen was geconstateerd, antwoordt zij: "Vijf tonnen, beste vriend, je vergist je.

Lorsqu'en 1746 Jean Rijckaert, un des plus importants brasseurs d'Ixelles, décède, ses affaires sont reprises par sa veuve, Cécile Rijckaert, née Bartholyns. Elle devient ainsi la plus riche du village. Cette dame fait sans nul doute partie des personnages ixellois les plus marquants de son époque.

Elle avait reçu en location de l'Abbaye de la Cambre la brasserie qu'elle exploitait et les relations qu'elle entretenait avec Benoite Anthony, l'abbesse de cette abbaye ne furent jamais des meilleures. Après une série d'escarmouches pour avoir fait scier un arbre qui était propriété de l'abbaye et avoir fait couper des branches d'un autre, on en vint en 1750 à un conflit majeur qui débouchera sur un des procès les plus mémorables de cette époque.

En 1720, le brasseur Rijckaert avait déjà reçu de l'abbaye l'autorisation de brancher une conduite sur le bief du moulin et d'utiliser autant d'eau de l'étang que nécessaire pour brasser la bière. Néanmoins en mai 1750, la veuve Rijckaert ordonna à ses valets de rassembler tous les tonneaux qu'ils pourraient trouver et d'entrer dans l'étang avec chevaux et charrettes pour les y remplir. Cet acte ne pouvait être interprété que comme un défi à l'abbesse car notre veuve n'avait aucun intérêt à puiser de l'eau à l'étang.

Jean Bollé, le meunier, un homme pourtant tolérant estima que la frontière de la décence était ici dépassée et alla se plaindre auprès de l'abbesse. Celle-ci envoya son garde à l'exploitante du *Saint-Hubert* pour lui demander des comptes. A l'accusation d'avoir fait remplir cinq tonneaux, ce qui avait été vu par des témoins, elle répondit: « mon ami, vous faites erreur, ce ne sont pas cinq mais dix,



Café des Arts

Het waren er wel tien of twintig en ik zal er in de komende dagen nog meer laten vullen". Waarop de garde haar smeekt dat ze "de zot niet en moeste spelen" met de abdis.

De abdis aanvaardt de uitdaging en op 16 mei brengt ze het geschil voor bij de Raad van Brabant. Ze verklaart dat ze steeds heeft toegestaan dat men enkele kruiken water vulde in de vijver om te koken, de was te doen of de tuin te sproeien. Ze had zelfs al brouwers de toelating gegeven om enkel tonnen met water te vullen. Dit deed ze niet uit verplichting, maar uit hoffelijkheid. "Maar wat zou er gebeuren", zo stelt ze "indien iedereen zomaar met karren en tonnen water ging putten uit de vijver, vooral in de zomer als het water al laag staat. De oevers zouden afkalven, de vis zou sterven en het wiel van de molen zou stilvallen. En er zou dus geen meel meer zijn om te bakken of om bier te brouwen. En was bovendien de vijver niet de eigendom van de Abdij, die met het water kan doen wat haar goeddukt?"

vingt tonneaux que j'ai pris et je compte en prendre davantage encore les jours suivants». Entendant cela, le garde la supplia de «ne pas jouer au fou» avec l'abbesse.

L'abbesse accepta le défi et le 16 mai elle porta l'affaire devant le Conseil de Brabant. Elle déclara qu'elle avait toujours autorisé que l'on puise quelques cruches d'eau à l'étang, surtout pour cuisiner, laver le linge ou arroser les jardins. Elle avait même déjà autorisé certains brasseurs à remplir quelques tonneaux d'eau. Elle ne faisait pas cela par obligation mais par courtoisie. «Mais qu'arriverait-il» poursuivait-elle «si chacun pouvait à sa guise puiser l'eau avec charrettes et tonneaux surtout en été lorsque les eaux sont courtes, les berges seraient bientôt toutes cassées, le poisson périrait et la roue du moulin s'arrêterait. Il n'y aurait plus de farine pour cuire et pour brasser. Et puis après tout, l'étang n'était-il pas propriété de l'abbaye et celle-ci ne faisait-elle pas de son eau ce qu'elle voulait?»

Met dit laatste is weduwe Rijckaert het niet eens. "De abdij", beweert ze "heeft in 1201 van hertog Hendrik I^e het terrein gekregen waarop ze gebouwd is en 36 bunder grond. Dankzij talrijke schenkingen bezit zij nu al 400 bunder. En daarbovenop zou zij zich dan nog het water van de hemel en van de vijver willen toe-eigenen en ons laten betalen voor het recht om een beetje water uit de vijver te halen. Heeft zij de bewoners niet van hun natuurlijk water beroofd door de Maalbeek af te dammen met een sluis achter de kapel en de bedding ervan in haar voordeel om te leiden? In 1210 ontving ze de toelating om één vismaaltijd per week uit de vijver te vissen, nu verkoopt ze dagelijks volle manden vis op de markt van Sint-Katelijne".

Wat zij in het dorp vertelt is nog veel erger. Ze heeft de mond vol over 'vrijheid van het water', 'de Elsense gemeenschap' en 'het gemeenschappelijk belang'. Hiermee ontpopt ze zich schijnbaar tot een democrate avant la lettre. Voor de abdis is zij slechts "een dwaashoofd dat zich extravagante ideeën in het hoofd heeft gehaald en dat haar veel zorgen baart". "Gelukkig", riposteert weduwe Rijckaert "is er in Elseno nog zulk een dwaashoofd als ik om u het hoofd te bieden. U wil enkel iedereen van u afhankelijk maken en eenieder voor u zien neerknielen". "Let op", zo nog de abdis "u niet op te blazen zoals de kikker in de fabel die zo groot wou zijn als een stier. Vergeet niet dat u alles wat u bezit aan de Abdij te danken heeft". "Wat ik bezit", was de repliek "heb ik God zij dank verdiend met mijn handen en door mijn werk".

De abdis beseftte dat deze discussie uitzichtloos was. Op dat moment ontvangt zij een dagvaarding voor het gerecht door de weduwe. Ditmaal is het niet enkel het gebruik van het water dat betwist wordt, maar de eigendom van de grote vijver, zijn oevers en zijn aanplantingen zelf.

La veuve Rijckaert n'était pas de cet avis. «L'abbaye» affirmait-elle «a reçu du duc Henri I^{er} en 1201 le terrain sur lequel elle est construite et 36 bonniers de terre. Grâce aux nombreuses donations qu'elle a recueillies elle en possède maintenant 400 et elle voudrait par surcroît s'approprier l'eau du ciel et de l'étang et nous faire payer pour avoir le droit de puiser un peu d'eau à l'étang. En coupant le ruisseau du Maelbeek par une écluse derrière la chapelle et en détournant son cours à son profit, l'abbaye n'a-t-elle pas privé les habitants de leur eau naturelle. En 1210, elle a reçu le droit de prendre dans l'étang de quoi faire un repas de poisson par semaine et maintenant son poissonnier va chaque jour au marché Sainte-Catherine en vendre des paniers pleins.»

Ce qu'elle racontait au village était pire encore. Elle discourait abondamment de «liberté de l'eau», «communauté d'Ixelles» et d'«intérêt public». Elle faisait apparemment de la démocratie avant la lettre. Pour l'abbesse, elle n'est «qu'une tête folle qui s'est chaussée des idées extravagantes et qui lui fait un grand trac». «Heureusement» répondait la veuve Rijckaert, «qu'il existe à Ixelles une tête folle comme la mienne pour vous résister. Ce que vous voudriez, c'est mettre tout le monde sous votre dépendance et voir chacun s'agenouiller devant vous». « Craignez » disait encore l'abbesse «de vous bouffir et vous enfler comme la grenouille de la fable qui voulait égaler le taureau en grosseur. N'oubliez pas que c'est à l'abbaye que vous devez ce que vous possédez.» «Ce que je possède», répliquait l'autre, «je l'ai acquis, Dieu merci, de mes mains, par mon travail».

L'abbesse comprit que la discussion ne mènerait à rien. Elle fut alors citée à comparaître devant le Conseil par la veuve. Cette fois on ne lui déniait pas seulement la possession de l'eau mais aussi celle du grand étang, de ses berges et de ses plantations.



Café des Etangs

Ze laat het oorspronkelijke charter van Hendrik Ie opzoeken, maar vindt daarin slechts de eigendom van de molen en het recht om één vismaal per week boven te halen. Na veel spuurwerk vindt zij bewijzen van schenkingen van de twee kleinere vijvers – schenkingen die door de weduwe Rijckaert onmiddellijk worden aangevochten – maar van een eigendomsakte van de grote vijver is geen spoor.

Ze stapte dan maar naar het gerecht met als verdediging dat de Abdij het eigendomsrecht al sinds mensenheugenis en vreedzaam uitoefende. Dit bleek echter een te zwak argument. Op 9 november 1950 spreekt de Raad van Brabant een voorlopig vonnis uit. Dame Rijckaert kreeg het recht om aan te tonen dat het water van de grote vijver sinds mensenheugenis aan het gemeenschappelijk gebruik van de inwoners van het dorp had toebehoord. Daartoe kreeg ze ook het recht op inzage in het archief van de abdij.

Elle fit rechercher la charte de Henri Ier mais n'y trouva que la propriété du moulin et le droit d'y pêcher une fois par mois pour un repas de poisson. Après de longues recherches, elle retrouva les preuves des donations des deux plus petits étangs – donations qui furent immédiatement attaquées par la veuve Rijckaert – mais ne retrouva aucune trace d'un acte de propriété du grand étang.

Elle dut revendiquer la propriété du vivier d'une immémoriale et paisible possession. Cela s'avéra une thèse bien fragile. Le 9 novembre, le Conseil de Brabant rendit «une sentence à preuve».

Dame Rijckaert fut autorisée à démontrer tant littéralement que de mémoire d'homme, que l'eau du grand étang avait servi à usage commun à tous les habitants du hameau. Elle était aussi autorisée à prendre connaissance des archives de l'abbaye.

De weduwe kweet zich uitstekend van haar bewijsrecht, niet in het minst door de openlijke steun van de dorpingen, die op haar vraag steeds in haar voordeel kwamen getuigen. Maar uiteindelijk viel het de raadsleden van de Raad van Brabant toch te zwaar om weduwe Rijckaert in haar revolutionaire ideeën te ondersteunen. In de definitieve uitspraak op 7 juni 1754 wordt haar verbod opgelegd om met karren en tonnen water te halen uit de vijver zonder toestemming van de abdij en werd ze veroordeeld de kosten van het proces op te hoesten.

Na deze uitspraak sloot de uitbaatsster van de *Sint-Huybrecht* zich drie dagen op in haar brouwerij, de magistraten en de abdij vervloekend. Zo kwam er een eind aan een proces dat 4 jaar geduurd had en dat zoveel papier verslonden had.

Bron: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"

La veuve acheva ses devoirs de preuve avec succès et bénéficia très clairement du soutien des villageois qui à sa demande vinrent témoigner en sa faveur. Mais en fin de compte, il devint difficile pour les membres du Conseil du Brabant d'entériner les idées révolutionnaires de la veuve Rijckaert.

Dans la sentence définitive qu'ils rendirent le 7 juin 1754, ils lui interdirent de prendre sans autorisation de l'eau dans l'étang avec des charrettes et des tonneaux et la condamnèrent aux frais du procès.

A la suite de cette sentence, l'exploitante du *Saint-Hubert* s'enferma pendant trois jours dans sa brasserie en maudissant les magistrats et l'abbaye. Ainsi fut-il mis fin à un procès qui avait duré 4 ans et fait couler beaucoup d'encre.

Source: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"



**DE LEGENDE VAN
DEN VERKEERDEN HAEN**

**LA LÉGENDE DU
COQ TOURNÉ**

DE LEGENDE
VAN DEN VERKEERDEN HAEN

Bij de Franstalige Elsenaaers leeft een hardnekkige legende: de legende van *Den Verkeerden Haen*, ofte *Le Coq Tourné*.

Aan het eind van de XVIII^e eeuw zouden er op de hoek van de Kindermansstraat, toen nog een pad dat naar Ten Bosch leidde, en de Vleurgatsesteenweg twee herbergen gestaan hebben. De éne droeg de naam *Le Coq Tourné* en de andere *Le Coq Retourné*. De waard van *Le Coq Tourné* heette Mignolet, die van *Le Coq Retourné* was de heer Pletinckx. Het zal niet verbazen dat deze twee uitbaters hevige concurrenten waren, die elkaar openlijk vijandig gezind waren. Op een mooie lentedag gaat Mignolet zijn landbouwgrond inspecteren. Op weg daarheen vindt hij een man die, met het gezicht naar beneden, in een grote plas bloed ligt. Hij keert hem om en herkent zijn gezworen vijand Pletinckx, levenloos. Geschrokken keert hij snel terug naar huis en verbergt daar zijn met bloed bevlekte kleren.

LA LÉGENDE DU
COQ TOURNE

Les Ixellois francophones aiment à raconter la légende du *Coq tourné*.

A la fin du XVIII^{ème} siècle, à la jonction de la rue Kindermans qui n'était alors qu'un sentier qui menait au val-lon de Ten Bosch, et de la chaussée de Vleurgat, on trouvait deux auberges. L'une s'appelait *Le Coq Tourné*, l'autre *Le Coq Retourné*. Le tenancier du *Coq Tourné* s'appelait Mignolet, celui du *Coq Retourné* Pletinckx. Rien d'étonnant à ce que les deux hommes soient de sérieux concurrents qui ne cachaient pas leur inimitié.

Par un beau jour de printemps, Mignolet s'en alla inspecter ses terres. Chemin faisant, il tomba sur un homme qui gisait, face contre terre dans une mare de sang. Il le retourna et reconnut le corps sans vie de son ennemi juré, Pletinckx.

Effrayé, il rentra chez lui et y cacha ses vêtements maculés de sang.



A l'Ancien Coq Tourné



A L'Antenne

Het duurt niet lang of het gerecht, op de hoogte van de vijandschap tussen de twee waarden, komt bij Mignolet aankloppen. Er wordt een huiszoeking uitgevoerd en de bebloede kleren worden aangetroffen.

Hij geeft toe dat hij het lijk van Pletinckx gevonden heeft, maar ontkent schuldig te zijn aan de moord. Toch wordt hij in staat van beschuldiging gesteld en moet voor het Hof van Assisen verschijnen. De jury verklaart hem schuldig aan de moord en veroordeelt hem ter dood. Er is slechts één jurylid dat tegen het doodsvonnis stemt. Mignolet wordt terechtgesteld op de Grote Markt in Brussel. Een tijd later wordt het jurylid dat tegenstemde, een rijke grondbezitter uit de buurt, zwaar ziek en voelt hij de dood naderen. Hij roept zijn biechtvader en de procureur des Konings bij zich en bekent dat hij Pletinckx gedood heeft bij een uit de hand gelopen woordenwisseling. Kort daarna komt hij te overlijden.

Il ne fallut pas longtemps à la justice informée de l'animosité qui opposait les deux aubergistes pour se mettre en branle et frapper à la porte de Mignolet. Il y eut perquisition et l'on trouva les vêtements tachés de sang.

Il avoua avoir trouvé le cadavre de Pletinckx mais nia être coupable du meurtre. Il en fut cependant accusé et dû comparaître devant la Cour d'Assises. Le jury le déclara coupable et le condamna à mort. Un seul membre du jury vota contre la peine de mort. Mignolet fut exécuté sur la Grand Place de Bruxelles.

Quelque temps après, le juré qui avait voté contre la peine capitale, un riche propriétaire terrien des environs tomba malade et sentit venir sa dernière heure. Il appela son confesseur et le Procureur du Roi à qui il avoua avoir tué Pletinckx au cours d'une altercation avec celui-ci. Peu de temps après, il décéda.

Hij laat zijn fortuin na aan de twee weduwen. Er wordt ook een kapel opgericht tussen de twee herbergen in.

Zoals in het begin gesteld gaat het hier om een Franstalige legende. Er bestond wel degelijk een herberg die de naam *Den Verkeerden Haen* droeg, maar in oude geschriften vinden we dat die de éne maal vertaald wordt als *Le Coq Tourné* en de andere keer als *Le Coq Retourné*. Er was dus slechts één herberg, en geen twee, wat het uitgangspunt van deze legende is.

Bron: Emile Delaby:
L'histoire du "Coq Tourné"

Il laissa sa fortune aux deux veuves et une chapelle expiatoire fut élevée entre les deux auberges.

Comme nous l'avons dit, il s'agit d'une légende francophone. Il existait bien une auberge qui s'appelait en flamand *Den Verkeerde Haen* mais dans d'anciens écrits cette appellation fut une fois traduite par *Le Coq Tourné*, une autre fois par *Le Coq Retourné*. Il n'y eut jamais qu'une seule auberge et non deux et ainsi finit la légende.

Source: Emile Delaby:
L'histoire du "Coq Tourné"



**DE ZINGENDE
WAGENMAKERS**

**LES CHARRONS
CHANSONNIERS**

In de XVII^e eeuw was de *Middelborgh* de drukst bezochte herberg van Elsene. Op een goede dag in oktober 1624 waren daar verzameld rond een caféspel brouwer Gaspar Smoers en zijn vrouw Elisabeth Pipenpois, molenaar François Aerts, steenhouwer Josse Vande Sande, bakker Gilles Messaux en een aantal anderen.

Op een gegeven moment komen de wagenmaker Guillaume Vande Velde en zijn compagnon Josse Vander Meulen uit Watermaal de herberg binnen. Ze werden op gejuich onthaald omdat Vander Meulen bekend stond als een begenadigd liedjesschrijver en Vande Velde alom geroemd werd om zijn prachtige stem.

Het lied dat zij die dag ten berde brachten moet wel bijzonder vermakelijk geweest zijn. De hilariteit die het veroorzaakte in de herberg, verspreidde zich al spoedig over het hele dorp. Maar zoals we zullen zien kreeg het nog een onaangenaam staartje, in de vorm van een proces.

De tekst van het liedje is nergens geregistreerd geweest, maar als getuige op de rechtzaak herinnert brouwersvrouw Pipenpois zich nog wel het refrain: "*Maer waer zijn die hoeren die hunne causen hebben laeten zien*". In de eerste strofe werd de draak gestoken, zo herinnert getuige Smoers zich, met Clercken de molenaarster en met Catheline de bakkersvrouw, "die niet vies waren van Spaanse baarden".

Bakker Messaux en molenaar Aerts waren van de eersten om mee in de pret te delen. Men herinnert zich zelfs dat zij de olijke zangers enkele pinten wijn aanboden na het lied. Maar nadat de zangers verdwenen waren, merkten zij op dat de andere cafégangsters hen met pretlichtjes in de ogen aanschouwden. Toen pas beseften ze dat zij het mikpunt geweest waren van de spot, en dat men aan hun echtgenoten

Au XVII^{ème} siècle, *Le Middelborgh* était l'auberge la plus fréquentée d'Ixelles. Un beau jour d'octobre 1624, le brasseur Gaspar Smoers et son épouse Elisabeth Pipenpois, le meunier François Aerts, le tailleur de pierre Josse Vande Sande, le boulanger Gilles Messaux et quelques autres comparses s'y trouvaient pour jouer au «trou-Madame», un jeu très à la mode dans les cabarets.

A un moment donné, entrèrent le charron Guillaume Vande Velde et son compagnon Josse Vander Meulen de Watermael. Ils furent accueillis par des exclamations enthousiastes car Vander Meulen avait la réputation d'être un excellent chansonnier et Vande Velde était connu pour sa voix d'or. La chanson qu'ils chantèrent ce soir-là devait être particulièrement divertissante. L'hilarité qu'elle provoqua dans l'auberge se répandit dans tout le village comme une traînée de poudre. Mais comme nous allons le voir, elle eut aussi de fâcheuses conséquences qui aboutirent à un procès.

Le texte de la chanson ne figure dans aucune pièce du procès mais en sa qualité de témoin, la femme du brasseur Elisabeth Pipenpois n'avait pas oublié le refrain: «*Mais où sont les gueuses joyeuses qui montraient leurs bas, oui dà*». Dans le premier couplet se souvenait le témoin Smoers, on se moquait de la meunière Clercken que « les barbes espagnoles n'effarouchaient pas ».

Le boulanger Messaux et le meunier Aerts furent les premiers à en rire. On se rappela même qu'après la chanson, ils avaient offert quelques pintes aux espieglés chanteurs. Mais lorsque les chanteurs furent partis, ils remarquèrent que les autres consommateurs les regardaient avec des lueurs de gaieté dans les yeux. Ils réalisèrent brusquement qu'on s'était gaussé d'eux et qu'on prêtait à leurs épouses

dezelfde lichte zeden toedichtte dan aan de bakkersvrouw en de molenaarsvrouw in het liedje. Plotseling vonden zij het allemaal zo prettig niet meer. Met luide stem verkondigden zij dat ze die onbeschofte liedjeszangers wel eens een lesje zouden gaan leren en verlieten met slaande deur de herberg. Maar de wagenmakers stonden niet bepaald bekend als zachte jongens. De bakker en de molenaar herinnerden zich dat ze er zelf getuige van waren geweest hoe Vande Velde en Vander Meulen hardhandig twee amokmakers uit de herberg *Italiën* hadden buitengezet.

Dus lieten ze het plan met hen op de vuist te gaan varen en besloten ze in de plaats hun hart te gaan luchten bij Procureur Dedonckere. Deze raadde hen aan het hier niet bij te laten en een proces wegens smaad en laster in te spannen tegen de zangers. Hij stelde zonder verwijl een memorie op, waarin hij, gretig gebruik makend van Latijnse citaten, aan de kaak stelde hoe de wagenmakers verzen hadden gecomponeerd en gezongen die beleedigend waren voor zijn cliënten.

les mêmes mœurs légères que la meunière et la boulangère de la chanson.

Tout à coup, ils ne trouvaient plus cela drôle du tout. A grands cris, ils firent savoir qu'ils allaient donner une bonne leçon aux chansonniers et quittèrent l'auberge en claquant la porte. Mais les charrons n'avaient pas la réputation d'être des enfants de chœur. Le boulanger et le meunier se souvinrent qu'ils avaient été eux-mêmes témoins de la façon dont Vande Velde et Vander Meulen avaient énergiquement jeté deux fauteurs de trouble à la porte de l'auberge *L'Italie*.

Ils abandonnèrent l'idée d'en venir aux poings et décidèrent plutôt d'épancher leur cœur auprès du Procureur Dedonckere. Ce dernier leur conseilla de ne pas en rester là et d'intenter une action en diffamation. Il rédigea sans plus attendre un mémoire où il exposait avec force citations latines que les charrons avaient composé et chanté des libelles injurieux pour ses clients.



Café de l'Horloge

Daarom vroeg hij aan het Hof hen te veroordelen een boete te betalen van 100 Florijnen ten voordele van de armen van de parochie. Ook vroeg hij dat zij als straf tussen twee wetsdienaren in zouden verschijnen met een grote kaars in elke hand, om vergiffenis te vragen aan God, aan het gerecht, aan de aanklagers en aan hun echtgenotes en daarna de kaarsen naar het altaar van de kapel te brengen en ze daar te laten opbranden.

De raadsman van de wagenmakers, Meester Desmet, brengt daartegenin dat het lied een product van de verbeelding was en geenszins bedoeld was voor de aanklagers en evenmin de waardigheid van hun echtgenotes in vraag stelde.

Het proces sleepte twee jaar aan. Het verhuisde van het Hof van de Burggraaf naar de Hoofdrechtsbank van Ukkel, die toen zitting hield in het Broodhuis in Brussel. Na ettelijke, maar vruchteloze verzoeningspogingen, sprak deze rechtbank zich tenslotte in de volgende zin uit: de wagenmakers moesten aan de bakker en de molenaar verklaren dat zij hun echtgenoten voor eerbare vrouwen hielden. Beide partijen werden veroordeeld de helft van de gerechtskosten te betalen.

Bron: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"

C'est pourquoi il demanda à la Cour de les condamner à payer une amende de 100 florins au bénéfice des pauvres de la paroisse. Il demanda aussi qu'ils comparaissent entre deux officiers de justice, un cierge allumé dans chaque main pour demander pardon à Dieu, à la justice, aux plaignants et à leurs épouses, puis de porter ces cierges devant l'autel de la chapelle et de les y laisser se consumer.

Le conseiller des charrons, Maître Desmet, répliqua que c'était une œuvre d'imagination qui n'avait pas été composée à l'intention des plaignants et qu'ils ne mettaient pas en doute l'honorabilité des épouses.

Le procès dura deux ans. L'affaire fut renvoyée devant le chef-banc d'Uccle qui siégeait alors à la Maison du Roi (Broodhuis) à Bruxelles. Après de nombreuses mais infructueuses tentatives de réconciliation, cette cour rendit une sentence ordonnant aux charrons de déclarer au boulanger et au meunier qu'ils tenaient leurs épouses pour d'honnêtes femmes. Chacune des parties fut condamnée à payer la moitié des frais de justice.

Source: André Gonthier:
"Histoire d'Ixelles"



**MIJN JEUGD ALS
BROUWERSZOON**

(Interview met Réginald Lannoy)

**SOUVENIRS
D'UN FILS BRASSEUR**

(Interview de Réginald Lannoy)

Kunt u mij wat meer vertellen over de geschiedenis van de "Grandes Brasseries d'Ixelles"?

De brouwerij werd gesticht in Elsene, onder de naam *Brasserie Lannoy*, aan het eind van de XIX^e eeuw door een zekere Jean Lannoy. Even voor de tweede wereldoorlog werd een nieuwe brouwerij gebouwd in de Vleurgatsesteenweg. Ik ben geboren in 1934, dus mijn persoonlijke herinneringen beginnen dan ongeveer. Samen met de *Brasserie Léopold*, ook in Elsene, waren wij middelgrote brouwerijen. Zoals de meeste brouwerijen familieaangelegenheden waren, is ook onze brouwerij steeds in de handen van de familie Lannoy geweest.

Er waren nog een aantal brouwerijen in Brussel, grote brouwerijen zoals *Wielemans-Ceuppens* en *Van Den Heuvel*, en alle brouwers kenden elkaar. Er was een hevige concurrentie, maar toch bleven de betrekkingen vriendschappelijk.

In de jaren vijftig, zestig, we waren toen al de *Grandes Brasseries d'Ixelles* zijn we dan gefusioneerd met *Brouwerij Koekelberg* en hebben we de naam *Ixelberg* aangenomen. Ons sterkste en lekkerste bier daar was *HELLES*, toen ik student was heb ik daar flink van gedronken.

De brouwerij had een grote invloed op het leven in de wijk. Er waren meer dan honderd werknemers die allemaal zeer vroeg 's morgens aankwamen en rond vier, vijf uur weer vertrokken. Tijdens de oorlog hadden we dan ook nog de paardenkarren en enkele camions die de stad bevoorraadden. Dat alles bracht heel wat leven in de wijk, maar ook geluidshinder. Er waren kwatongen die beweerden dat we water van de vijvers gebruikten voor ons bier, maar we gebruikten natuurlijk stadswater.

Pouvez-vous me retracer l'histoire des « Grandes Brasseries d'Ixelles »?

La brasserie a été fondée à Ixelles, à la fin du XIX^{ème} siècle par un certain Jean Lannoy et s'appelait *Brasserie Lannoy*. Quelque peu avant la seconde guerre mondiale, une nouvelle brasserie fut construite chaussée de Vleurgat. Comme je suis né en 1934, mes premiers souvenirs remontent à peu près à cette époque. Avec la *Brasserie Léopold*, nous représentions des brasseries moyennes. Comme la plupart des brasseries étaient des affaires de famille, notre brasserie est toujours restée dans les mains de la famille Lannoy.

À l'époque, il y avait encore plusieurs brasseries à Bruxelles, des brasseries importantes comme *Wielemans-Ceuppens* et *Van Den Heuvel*, et tous ces brasseurs se connaissaient. La concurrence était sévère mais les relations sont toujours restées amicales.

Dans les années cinquante, soixante, alors que nous étions déjà les *Grandes Brasseries d'Ixelles*, nous avons fusionné avec la *Brasserie Koekelberg* et nous avons adopté le nom d'*Ixelberg*. Notre meilleure bière – qui était aussi la plus forte – s'appelait *la Helles* et quand j'étais étudiant, j'en ai d'ailleurs bu pas mal.

La brasserie avait une grande influence sur la vie du quartier. Plus d'une centaine de travailleurs arrivaient très tôt le matin et s'en retournaient chez eux vers quatre, cinq heures. Pendant la guerre, nous avions encore des charrettes tirées par un cheval et quelques camions qui approvisionnaient la ville. Tout cela amenait beaucoup de vie dans le quartier mais cela faisait aussi beaucoup de bruit. Quelques mauvaises langues prétendaient que nous utilisions l'eau des étangs pour faire notre bière mais bien évidemment nous prenions de l'eau de ville.



Brasserie Lannoy

Onze producten waren zeer goed, ook voor de gezondheid, als men overdaad vermeed natuurlijk. Tijdens de oorlog lieten mijn ouders mij Faro drinken, omdat daar vitamines in zaten. En we moesten ook biergist eten met de lepel, en daar hadden we een grondige hekel aan. Met de fusie is er dan een einde gekomen aan onze brouwactiviteiten in Elsene, alle industriële activiteit werd overgebracht naar Koekelberg.

Hoe was uw kindertijd, als brouwerszoon?

Mijn kindertijd is vooral getekend geweest door de oorlog. Maar de brouwerij liet ons toe interessante dingen te doen, want er was een grote tuin waar we konden spelen. De leukste attractie waren de paardenkarren.

Nos produits étaient excellents pour la santé pour autant qu'ils soient consommés avec modération. Pendant la guerre, mes parents me faisaient même boire du Faro car c'était une source de vitamines. Et nous devions aussi manger de la levure de bière à la cuillère ce que nous détestions profondément. La fusion a mis fin à nos activités brassicoles à Ixelles et toute l'activité industrielle a été déplacée à Koekelberg.

Quelle a été votre enfance de fils de brasseur?

Mon enfance a surtout été marquée par la guerre. Mais la brasserie me permettait de faire pas mal de choses intéressantes car il y avait un grand jardin où nous pouvions jouer. Notre attraction favorite était les charrettes à cheval.

's Avonds werden de paarden uitgespannen op de bovenkoer van de brouwerij. De tuin helde erg af en een achttal paarden renden dan zo snel ze konden de helling af, de hele tuin door naar hun boxen in de stallingen waar ze konden eten en drinken. We wisten heel goed dat we zo rond vier uur niet in hun weg moesten gaan staan.

Wat ik mij ook goed herinner zijn de luchtalarmen. Als we dan met drie, vier vrienden aan het spelen waren in de tuin en er kwam een luchtalarm, dan waren er werkmannen uit de bottelarij die de opdracht hadden ons bij het nekvel te grijpen en ons naar de ingang van de kelders aan de rand van de tuin te brengen. Door die kelders kwamen we dan in mijn huis, dat in nummer 78 lag, links naast de brouwerij.

Tijdens de oorlog is onze tuin dan omgevormd tot groentetuin. Er werd iemand aangesteld om groenten te verbouwen, die dan verdeeld werden onder het personeel. Er was natuurlijk wel oorlogsstress, maar we zijn de oorlog toch in zeer goede condities kunnen doorkomen.

In 1942 zijn we dan verhuisd naar de Morisstraat. Zolang we naast de brouwerij woonden speelde mijn vader daar in feite conciërge. Zodra er ook maar het minste mank liep kwam men hem halen. Hij was dus heel tevreden dat de vijvers en Ter Kameren tussen hem en de brouwerij kwam.

Toen we al wat ouder waren, organiseerde het personeel ieder jaar een feest voor een sociale voorzieningskas. De sociale zekerheid was toen nog niet wat ze nu is. De hele brouwerijhall werd dan omgetoverd in een soort foorplein. Dat was groot feest. Er waren schietstanden en ballettenten en een hoop andere spelen. Het bier werd gratis geleverd en de opbrengst van de verkoop ging dan naar de sociale voorzieningskas.

Le soir on dételait les chevaux dans la cour supérieure de la brasserie. Le jardin était en pente et les huit chevaux dévalaient cette pente à toute allure pour rentrer à l'écurie où ils pouvaient boire et manger. Nous savions pertinemment bien que vers quatre heures il valait mieux ne pas se trouver sur leur chemin.

Ce dont je me souviens aussi très bien, ce sont les alertes aériennes. Quand une alerte se déclenchait et que nous étions à trois ou quatre copains en train de jouer dans le jardin, les ouvriers de la bouteilleerie étaient chargés de nous prendre par la peau du cou et de nous emmener à l'entrée des caves qui se situaient au niveau du jardin et par ces caves nous pouvions regagner la maison qui était au numéro 78 à côté de la brasserie.

Pendant la guerre, le jardin a été transformé en potager. Quelqu'un était chargé de faire pousser les légumes qui étaient redistribués entre les membres du personnel. La guerre était évidemment la cause de beaucoup de problèmes et de tension mais finalement on l'a passée dans de relativement bonnes conditions.

En 1942, on a déménagé pour la rue Moris. Tant que nous habitons à côté de la brasserie, mon père jouait un peu le rôle de concierge. Dès qu'il y avait un petit problème, c'est lui qu'on venait chercher. Il fut donc très content de mettre les étangs et l'abbaye de la Cambre entre son domicile et la brasserie. Alors que nous étions un peu plus âgés, le personnel organisait chaque année une fête pour la caisse de prévoyance. La sécurité sociale n'était pas encore ce qu'elle est aujourd'hui. Le grand hall de la brasserie était alors métamorphosé en un grand champ de foire. C'était la fête, une grande kermesse. Il y avait des stands de tir, des jeux de quilles et un tas d'autres jeux. La bière était fournie gratuitement et le produit de la vente servait à alimenter la caisse de prévoyance.

Ik herinner mij ook goed de aanwezigheid van de Nazitroepen. Tegenover de brouwerij was er een Duitse garage en er kwamen dus veel wagens van de Wehrmacht. De brouwerij werd ook verplicht een zekere hoeveelheid bier te leveren. Dat is een beeld dat me nog bijstaat, de Wehrmacht die kratten en vaten bier kwam opladen. Ik weet ook nog dat we fietsen hadden. Maar de banden waren zo versleten, dat mijn vader gewoon binnenbanden op de wielen had gekleefd. En als het dan regende lagen we met die gladde banden zo op de grond.

Had u, als brouwerszoon, een speciaal statuut op school?

Helemaal niet. Later wel, op de universiteit. De medestudenten kwamen dan bij ons thuis omdat ze wisten dat er altijd wel een aantal kratten bier tegen verminderde prijs te krijgen waren. Maar op school helemaal niet. Ik ging eerst naar de Zusters op de Vleurgatsesteenweg en later naar Sint-Bonifaas.

Je me souviens aussi de la présence des troupes nazies. En face de la brasserie, il y avait un garage allemand et par conséquent beaucoup de circulation de voitures de la Wehrmacht. La brasserie était aussi contrainte de leur livrer une certaine quantité de bière. Je garde en moi l'image de la Wehrmacht qui venait charger des fûts et des casiers de bière. Nous avions encore nos vélos mais les pneus étaient à ce point usés que mon père avait tout simplement collé les chambres à air sur les roues, alors quand il pleuvait, avec des pneus lisses, on se retrouvait tout de suite par terre...

En tant que fils de brasseur, aviez-vous un statut particulier à l'école?

Absolument pas. Plus tard, à l'université, oui. Mes amis étudiants venaient chez nous à la maison et savaient qu'ils pouvaient acheter quelques casiers à prix réduit. Mais à l'école aucun statut particulier. J'ai d'abord été élève chez les Sœurs à la chaussée de Vleurgat et ensuite à Saint-Boniface.



Brasserie Lannoy

En ik was daar gewoon een leerling zoals iedereen. We waren maar voor één ding interessant. Omdat wij camions hadden die regelmatig naar de Ardennen reden. We waren toen bij de wolfjes, en later bij de scouts, en de camions laadden al ons kamperief op en brachten het naar ons kampplein. Dat was een kleine dienst van de brouwerij aan de scouts. En wij mochten dan vroeger mee op kamp vertrekken om het materiaal mee op te stellen.

Kwamen er wel eens vriendjes van school spelen in de brouwerij?

Zolang we de tuin hadden wel, maar niet erg veel. Het was niet de hele klas die kwam. We organiseerden geen rondleidingen voor de school, want er was het industrieel gevaar. Er werden grote vaten geladen en afgeladen, er waren de paarden en de camions. Het was een industrieel terrein. Er waren dus alleen een aantal goede vrienden die in de tuin kwamen spelen, tot we verhuisd zijn in 1942 en de tuin werd omgevormd tot groentetuin.

Hoeveel personeel was er in de brouwerij?

Ik ken geen exact cijfer, maar dat moet zo'n 100, 120 man geweest zijn. Er waren weinig bedienden en kaders, in totaal een twintigtal. Maar zeker 100 arbeiders. Daar zaten heel typische figuren tussen en veel van hen hadden een bijnaam. Er was "Jan Tietje" die de paarden mende en "Kramiek" die voor de groentetuin zorgde, ... Er was ook een amateur-bokser bij en een wielrenner. De mensen stonden elkaar zeer na. Wat ik me nog herinner: op de hoek van de Lannostraat en de Vleurgatsesteenweg was er een cafeetje. En op betaaldag stonden de vrouwen van de werkmannen dan op wacht, om te voorkomen dat het hele loon werd opgedronken. Dat gebeurde dus, dat mannen compleet dronken thuiskwamen. De vrouwen namen dan het geld af en lieten een beetje na om een pintje te gaan drinken.

Et j'étais un élève comme les autres. Nous n'étions intéressants que pour une chose: nous avions des camions qui allaient régulièrement dans les Ardennes. Nous étions alors chez les louveteaux, et plus tard chez les scouts, et les camions amenaient tout le matériel des camps à destination. C'était un petit service que la brasserie pouvait rendre à ces mouvements de jeunesse. Et nous pouvions partir un peu avant les autres pour installer le camp.

Des copains de l'école venaient-ils parfois jouer à la brasserie?

Tant que nous avions le jardin, oui, mais pas très souvent. Ce n'était pas toute la classe qui venait. Nous n'organisions pas de visite guidée pour l'école car cela pouvait être dangereux. Il y avait le chargement et le déchargement de gros tonneaux, les chevaux et les camions. C'était un lieu d'activité industrielle. Il y avait donc quelques bons copains qui venaient jouer au jardin jusqu'au déménagement en 42 et jusqu'à ce que le jardin devienne un potager.

Combien de personnes travaillaient à la brasserie?

Je ne connais pas le chiffre exact mais cela devait faire 100, 120 personnes. Il n'y avait pas beaucoup d'employés ou de cadres, au total, une vingtaine. Mais certainement 100 ouvriers. Certains d'entre eux étaient des personnages très typiques et beaucoup avaient un surnom. Il y avait «Jan Tietje» qui menait les chevaux et «Cramique» qui s'occupait du potager. Il y avait aussi un boxeur amateur et un coureur cycliste. Tous ces gens se connaissaient bien. Encore un souvenir: à l'angle de la rue Lannoy et de la chaussée de Vleurgat, il y avait un petit café. Et le jour de paye, les femmes des ouvriers attendaient leurs maris pour éviter qu'ils ne dépensent toute la paye au café. Mais parfois, les maris rentraient fin saouls. Les femmes prenaient donc leur argent avant et leur en laissaient juste assez pour aller boire une chope ou deux.



Brasserie Lannoy

Tijdens de oorlog leefde iedereen op klompen. Het personeel, maar wij ook. Zodra we thuiskwamen van school trokken we onze klompen aan. Er waren geen bottines, dus speelden, sprongen en renden we op klompen. Dat kan je vandaag nog maar moeilijk voorstellen.

We kwamen ook heel goed overeen met de chauffeurs, vooral die ons scoutmateriaal vervoerden. We hadden nog een oude "Brossel"-camion en enkele Renaults, die eigenlijk bussen waren waarvan allen de cabine overbleef en waarvan dan de vaten geladen werden.

Hoe was de verstandhouding met de cafés die bier bij jullie afnamen?

Veel cafés waren eigendom van de brouwerij. Ze werden verhuurd met alles inbegrepen, tafels, stoelen, toog, enz... Toen ik jong was, ging ik wel eens een handje helpen op het bureau van de brouwerij om geld te verdienen voor de vakantie. En ik weet dat er bakken vol waren met zogenaamde brouwerijcontracten.

Pendant la guerre, tout le monde était chaussé de sabots. Le personnel mais nous aussi. Dès qu'on rentrait de l'école, on enfilait ses sabots. Il n'y avait pas de bottines, donc on jouait, on sautait et on courait avec des sabots. Difficile à imaginer aujourd'hui. On s'entendait bien avec les chauffeurs surtout ceux qui transportaient notre matériel de scout. On avait encore un vieux camion «Brossel» et quelques Renault qui étaient en fait des anciens autobus de Paris dont il ne restait que la cabine et sur lesquels on chargeait les fûts.

Quels étaient vos rapports avec les cafetiers qui achetaient votre bière?

Beaucoup de cafés étaient propriété de la brasserie. Ils étaient loués «tout compris» avec comptoir, tables, chaises, etc. Quand j'étais jeune, j'allais parfois donner un coup de main au bureau de la brasserie pour me faire un peu d'argent de poche pour les vacances. Et je sais qu'il y avait des caisses pleines de ce que l'on appelait les contrats de brasserie.

De cafés moesten natuurlijk hun bier bij ons inkopen. In een café van onze brouwerij staan en Léopold-bier verkopen, dat ging natuurlijk niet. Na de oorlog is daar snel verandering in gekomen. De café-uitbaters werden toen eigenaar van hun café.

Men zegt dat er toen op iedere hoek van de straat wel een café was, en dat is wel ongeveer waar. Er waren er enorm veel. Op de Vleurgatsteenweg, op het Flageyplein, Dat was de plaats waar men met vrienden samenkwam, 's avonds na het werk.

Er was toen natuurlijk nog geen televisie. Dat maakt dat de bierconsumptie toen zeker hoger lag dan nu. Men dronk toen wel meer bier op café dan thuis. Toen verplaatste men zich nog om een glas te drinken, nu gaat men een krat bier kopen in de supermarkt en drinkt men thuis.

En hoe was de verstandhouding met de directe omgeving van de brouwerij?

Ik heb daar weinig herinneringen aan, omdat ik nog te klein was. Maar ik denk niet dat ze slecht was. Er was natuurlijk het lawaai en de geur van gerst en hop, de mensen moeten daar niet al te gelukkig mee geweest zijn. Maar ik herinner me niet dat mijn vader ooit sprak over moeilijkheden met de buurt. Er waren ook veel huizen die bewoond werden door de arbeiders van de brouwerij. Huizen die eigendom waren van de brouwerij en die verhuurd werden.

Maar de gemeente heeft ons niet gesmeekt om te blijven in de jaren vijftig. We waren toen toch een soort industriële kanker, midden in een dichtbevolkte wijk. Er waren enorm veel huizen rondom. Tegenwoordig is men daar veel gevoeliger aan, en men heeft gelijk. Zodra er lawaai of geurhinder is wordt er gereageerd.

Les cafetiers étaient évidemment obligés d'acheter leur bière chez nous. Vendre de la bière Léopold dans un café de notre brasserie, c'était inimaginable. Après la guerre, les choses ont changé rapidement. Les exploitants sont devenus propriétaires de leur café.

On dit qu'en ce temps là, il y avait un café à chaque coin de rue. Et bien c'est presque vrai! Il y en avait énormément. A la chaussée de Vleurgat, à la place Flagey, ... C'était l'endroit où l'on retrouvait ses amis, le soir après le boulot.

Evidemment la télévision n'existait pas. La consommation de bière était alors bien plus importante qu'aujourd'hui. On buvait plus de bière au café qu'à la maison. A l'époque, on se déplaçait encore pour aller prendre un verre; aujourd'hui, on va acheter un casier de bière au supermarché pour la boire chez soi.

Quelles étaient les relations avec les voisins de la brasserie?

J'en ai très peu de souvenirs car j'étais trop jeune. Je ne crois pas qu'elles étaient mauvaises. Il y avait naturellement le bruit et l'odeur de l'orge et du houblon. Cela ne devait pas toujours faire le bonheur de tout le monde. Mais je ne me souviens pas que mon père ait jamais parlé de difficultés avec le voisinage. Il y avait aussi beaucoup de maisons qui étaient habitées par les ouvriers de la brasserie. Ces maisons appartenaient à la brasserie et étaient mises en location.

Mais dans les années cinquante, la commune ne nous a pas suppliés de rester. Nous étions devenus une sorte de chancre industriel en plein milieu d'un quartier à forte densité d'habitations. Aujourd'hui on est beaucoup plus sensible, et à juste titre, à ce type de problématique. Maintenant, on réagit dès qu'il y a une nuisance causée par le bruit ou des odeurs.

Hoe is het nu met de familie Lannoy gesteld?

Wij hebben een familievereniging met 1500 leden, waarvan er natuurlijk velen niets met de brouwerij te maken hebben. Ik zou zeggen: wij kweken zoals konijnen. Een tweetal jaar geleden hebben we een familiereünie georganiseerd op de plaats van de oude brouwerij. Voor mij was dat de eerste keer in vijftig jaar dat ik daar weer terug kwam. En dan komen er een hoop sensaties en herinneringen boven die men vijftig jaar vergeten was. Wij waren thuis met vier, bij mijn vader waren ze met zeven en elk van de kinderen heeft op zijn beurt drie of vier kinderen.

Ik herinner me mijn grootouders nog, die op de hoek van de De Gaullelaan en de Lannoystraat woonden. Toen ik bij de Zusters ging in de Vleurgatses-teenweg ging ik daar 's middags eten. Zij organiseerden reeds een kleine familiereünie op 1 januari. Dat was een hele bedoening, zelfs de politie kwam erbij te pas.

Qu'est devenue la famille Lannoy aujourd'hui?

Nous représentons une «association familiale» de 1.500 membres dont beaucoup naturellement n'ont rien à voir avec la brasserie. J'oserais dire qu'on se reproduit comme des lapins. Il y a deux ans, nous avons organisé une grande réunion de famille sur le site de l'ancienne brasserie. Pour moi, c'était la première fois depuis cinquante ans que je revenais sur les lieux. Et cela a fait revenir à la surface des sensations et des souvenirs enfouis depuis un demi siècle. A la maison, nous étions quatre, chez mon père, ils étaient sept, et chacun des enfants a eu, à son tour, trois ou quatre enfants.

Je me souviens encore de mes grands-parents qui habitaient au coin de l'avenue De Gaulle et de la rue Lannoy. Quand j'étais chez les Sœurs à la chaussée de Vleurgat, j'allais déjeuner chez eux à midi. Ils organisaient déjà une réunion familiale le 1^{er} janvier. C'était toute une histoire. Même la police était invitée à passer.



Les Grandes Brasseries d'Ixelles

Er waren toen nog niet zoveel auto's, maar in de garage van mijn grootvader stonden er in 1939 al meerdere auto's. Hij had onder andere een schitterende beige Cadillac, met rode wielen en witte flanken. Hij heeft die wagen de hele oorlog verstoopt, de Duitsers hebben nooit geweten dat hij die had. Maar na de oorlog is hij opgeëist door de Belgen en de geallieerden.

Die schilderden er dan een grote witte ster op, zoals je kan zien in oorlogsfilms. Maar we waren blij deze dienst te kunnen bewijzen. We waren blij dat ze gekomen waren, ze mochten onze auto's hebben. En dan hadden we onze camions nog, waarmee we onze afzetpunten bevoorraden. Die werkten op "gazogène".

Dat was een enorme ketel waarin men houtskool stookte, die dan een gas ontwikkelde waarop de motor liep. Deze ketel moest zeker één à twee uur voor het vertrek opgestookt worden. En dat maakte heel wat lawaai. De arbeiders die moesten stoken arriveerden al rond vier uur 's ochtends.

Welke soorten bier werden er gemaakt?

Van alles. Er was de bock, zoals de pils toen genoemd werd. En er was zoete Faro, daar hielden wij van als kind. En er was de Helles waar ik al over sprak. En na de fusie met Ixelberg produceerden we een speciaal pinksterbier.

Een week voor en een week na Pinksteren brouwden we dit bier van hoge gisting, heel zwaar en heel lekker. Nu zou men een abdijbier zeggen. Op dat moment kwamen er veel vrienden langs thuis, omdat er steeds een stock pinksterbier in huis was. Maar dat was als ik al groter was.

Ook als kind kregen we al van jongsf af bier, omdat dat versterkend is. Bier is gezond!

Il n'y avait alors pas encore beaucoup de voitures mais en 1939, on trouvait déjà plusieurs voitures dans le garage de mon grand-père. Il avait entre autre une splendide Cadillac beige avec des roues rouges et des flancs blancs. Il a caché cette voiture pendant toute la guerre, les Allemands n'en ont jamais rien su. Mais après la guerre, elle a été réquisitionnée par les Belges et les Alliés.

Ils ont peint une grande étoile blanche dessus comme on le voit dans les films de guerre. On était heureux de pouvoir ainsi rendre service. On était bien content de voir arriver les Alliés, ils pouvaient bien avoir notre automobile. Et puis, nous avions aussi nos camions pour desservir tous nos points de distribution. Pendant la guerre, ils roulaient au gazogène. C'était une grande cheminée dans laquelle on brûlait du charbon de bois qui donnait un gaz pour faire tourner le moteur. Il fallait commencer à allumer ce charbon de bois au moins de une à deux heures avant le départ. C'était évidemment très bruyant. Les ouvriers chargés de ce travail commençaient déjà à quatre heures du matin.

Quelles sortes de bière produisiez-vous?

De tout. Il y avait la bock, ce que l'on appelle la pils de nos jours. Il y avait aussi le Faro très sucré et qu'on aimait beaucoup quand on était gosse. Et puis, la Helles dont j'ai déjà parlé. Après la fusion, Ixelberg a produit une bière spéciale de Pentecôte. Pendant une semaine, avant et après la Pentecôte, on brassait cette bière à haute fermentation, très forte et absolument délicieuse. Aujourd'hui, on dirait que c'est une bière d'abbaye. A ce moment là, beaucoup d'amis passaient à la maison. Ils savaient qu'on en gardait toujours un petit stock chez nous. Mais ça, c'était quand j'étais déjà plus âgé. Quand j'étais enfant, on m'a fait boire de la bière très tôt car on considérait que c'était un fortifiant. La bière, c'est la santé!

Recent heb ik bier bij de kaas ontdekt. Een abdijbier bij een Oude Belgische kaas, heerlijk. Ook koken met bier is lekker. Zoals konijn met bier of Vlaamse stoofkarbonaden met abdijbier.

Récemment, j'ai expérimenté l'association bière fromage. Une bière d'abbaye avec du fromage belge, un délice. J'aime aussi beaucoup la cuisine à la bière. Comme du lapin ou des carbonnades à la bière d'abbaye.



Les Grandes Brasseries d'Ixelles

18 · A LA MAISON BLANCHE · ESTAMINET · JOSEPH COLET-NYSSEN

ELSENSE STAMINEES
(verhaald door Jean De Moye)

LES ESTAMINETS IXELLOIS
(raconté par Jean De Moye)

ELSENSE STAMINEES
(VERHAALD DOOR JEAN DE MOYE)

Ik bezit een verzameling van 28 albums, plus 2 albums over de werken op het Flageyplein. 28 albums met oude postkaarten, oude foto's en foto's die ik zelf genomen heb. Die zijn geklasseerd volgens wandelwegen. Deze wegen vertrekken steeds aan het oude dorp van Else-ne, in de buurt van waar nu het Flageyplein is. En zo vertrek ik naar de Malibransstraat, de Elsensesteenweg, De Gaullelaan, Gulden Sporenlaan, naar Etterbeek, er was een pad langs de Maalbeek dat de Weg naar Etterbeek heette. En verder naar de Brouwerijstraat, de Kroonlaan, enz...

De langste wandelweg gaat naar de Elsensesteenweg over de Naamse Poort, de Gulden Vlieslaan, de Louisaan tot het Ter Kamerenbos.

De mooiste postkaart die ik heb is van Boondaal, dat is het meest landelijk gelegen. Ik heb een aantal foto's uit de jaren 50 en 60, voordat men het dorp Boondaal afbrak. Mijn grootmoeder en haar zes zussen waren allemaal van Boondaal.

LES ESTAMINETS IXELLOIS
(RACONTÉ PAR JEAN DE MOYE)

Je possède une collection de 28 albums, plus 2 albums sur les travaux de la place Flagey. 28 albums avec des cartes postales anciennes, des vieilles photos et des photos que j'ai prises moi-même. Elles sont classées par itinéraires. Les itinéraires partent toujours de l'ancien village d'Ixelles, dans le quartier de ce qui est aujourd'hui la place Flagey. Je vais ainsi vers la rue Malibrans, la chaussée d'Ixelles, l'avenue De Gaulle, l'avenue des Eperons d'or, vers Etterbeek, il y avait un sentier qui s'appelait « weg van Etterbeek » qui longeait le Maalbeek. Et plus loin vers la rue de la Brasserie, l'avenue de la Couronne, etc.

L'itinéraire le plus long va de la chaussée d'Ixelles à la Porte de Namur, l'avenue de la Toison d'Or, l'avenue Louise et le Bois de la Cambre.

Ma plus belle carte postale est une carte qui montre Boondaal sous un aspect très champêtre. J'ai aussi plusieurs photos des années cinquante et soixante avant qu'on ne démolisse le hameau de Boondaal. Ma grand-mère et ses six sœurs étaient toutes originaires de Boondaal.



La Maison Blanche

Postkaarten worden nu altijd maar duurder. Het verzamelen ervan werd een manie in de jaren 60. Ik heb op een dag een oude postkaart gevonden bij mijn grootvader van de plek waar nu *Café Belga* is, daar was vroeger een café dat *La Maison Blanche* heette. Dat was mijn eerste postkaart. En dan dacht ik, ik zou postkaarten kunnen verzamelen van het Flageyplein.

En aangezien ik in de Spiraalbuisstraat woonde nam ik de Graystraat en de Brouwerijstraat er ook maar bij. En dan de Malibranstraat, omdat ik daar naar school ging en de Elsensesteenweg omdat ik daar vaak kwam. En uiteindelijk verzamelde ik dus heel Elsene. Maar daar houdt het dan wel op. Grosso modo toch, want het Jourdanplein heb ik er ook bijgenomen omdat dat vlak bij de Leopoldwijk ligt.

Wat ik niet verzameld heb zijn de Kazernes tegenover waar nu de VUB is, en waar vroeger een militair oefenplein was. Daar bestaan nochtans mooie postkaarten van. Aan de Rijks-wachtkazerne was een open plek waar men 's zomers kon rolschaatsen en 's winters ijsschaatsen. Ook op de vijvers van Elsene werd 's winters geschaatst. En men hakte er ijsblokken die bewaard werden in een ijskelder tegenover het slachthuis van Elsene, waar nu het Museum van Elsene gelegen is.

De foto die op de affiche en op de voorkaft van de brochure staat, dat was een kleine bistro in de Damstraat die *Bij Fine Kabas* heette. Op de foto zie je mijn vader, enkele vrienden en burens en ook de man van wie gezegd werd dat hij de eerste professionele dopper van Elsene was. Rond het Flageyplein waren er 17 drankgelegenheden, en mijn vader heeft ze eens met enkele vrienden allemaal afgedaan. Ze waren toen zwaar gearrangeerd en hebben de volgende morgen zeker hoofdpijn gehad.

Les cartes postales sont de plus en plus chères. En faire la collection est une manie qui remonte aux années soixante. Un jour, j'ai trouvé chez mon grand-père une carte postale de l'endroit qui est aujourd'hui le café *Belga* et qui à l'époque était un café qui s'appelait *La Maison Blanche*. Ce fut ma première carte postale. Et alors je me suis dit que je devrais collectionner des cartes de la place Flagey. Et comme j'habitais rue du Serpentin, j'ai ajouté la rue Gray, la rue de la Brasserie. Encore après la rue Malibran car c'est là que j'allais à l'école et puis la chaussée d'Ixelles puisque je passais souvent par là. Et finalement ma collection s'étendait à tout Ixelles. Grosso modo quand même parce que j'y ai inclus la place Jourdan car elle est proche de la gare du quartier Léopold.

Ce que je n'ai pas dans ma collection ce sont les casernes en face de ce qui est l'actuelle VUB et qui avant était la plaine des manœuvres. Il existe pourtant de très belles cartes sur ce sujet. A la caserne de la gendarmerie, il y avait un endroit à ciel ouvert où on pouvait faire du patin à roulettes en été et en hiver du patin à glace. En hiver, on pouvait aussi patiner sur les étangs d'Ixelles. Et on y découpait des blocs de glace qui étaient conservés dans une glacière en face de l'abattoir d'Ixelles, l'actuel Musée des Beaux-Arts d'Ixelles.

La photo sur l'affiche et sur la couverture de la brochure, c'était un petit bistro de la rue de la Digue qui s'appelait *Chez Fine Kabas*. On y voit mon père, quelques amis et des voisins et aussi l'homme dont on disait qu'il était le premier chômeur professionnel d'Ixelles. Sur la place Flagey et dans les proches environs, on trouvait pas moins de 17 bistrotts et une fois mon père et ses amis ont fait le tour de tous ces bistrotts le même jour. Inutile de dire qu'ils étaient « bien arrangés » et qu'ils ont eu une sérieuse gueule de bois !

Er waren ook twee brouwerijen in El-sene: *Les Grandes Brasseries d'Ixelles* van de familie Lannoy en de *Brasserie Léopold* van de familie Damiens. En op Sint-Bonifaas zat ik met een Lannoy en een Damiens in dezelfde klas. Ze kwamen zeer goed overeen. Ik was vooral bevriend met Thierry Lannoy. In het eerste jaar humaniora heeft die een spreekbeurt gegeven over bier brouwen. Hij heeft de le-
raar toen een flesje bier en een glas gegeven, die dat tijdens de spreek-
beurt met smaak heeft opgedronken. Dankzij Thierry hebben we ook met de klas de brouwerij mogen bezoeken. Dat was in 1949. En al die elf-,
twaalf-, dertienjarigen kregen na het bezoek een glas bier aangeboden. Ik heb dat van mij niet helemaal uitge-
dronken, dat was veel te veel.

Wat ik me nog wel herinner is dat tijdens de oorlog *Brouwerij Lannoy* Faro maakte. Er zat zo weinig alcohol in dat ook kinderen het konden drinken.

Il y avait aussi deux brasseries à Ixelles: *Les Grandes Brasseries d'Ixelles* de la famille Lannoy et la *Brasserie Léopold* de la famille Damiens. Et sur les bancs de l'école, à Saint-Boniface, j'étais dans la même classe avec un Lannoy et un Damiens. Ils étaient bons copains. J'étais surtout ami avec Thierry Lannoy. Au cours de ma première année d'humanités, il avait fait une élocution sur le brassage de la bière. Ce jour là, il a apporté une bouteille de bière et un verre au professeur et ce dernier a dégusté le breuvage pendant l'élocution. Grâce à Thierry, nous avons aussi pu visiter la brasserie. C'était en 1949. Et ils ont offert un verre de bière à tous ces gamins de 11, 12 et 13 ans. Je n'ai pas pu finir le mien car c'était vraiment de trop.

Ce dont je me souviens encore très bien, c'est que pendant la guerre, la *Brasserie Lannoy* faisait du Faro. C'était si peu alcoolisé que même les enfants pouvaient en boire.



Dat werd gedronken met 'Patatten in de zak' en een 'boesting'. Bij mijn grootouders at ik dat en dan ging mijn grootmoeder in een bistro een beetje verder in een blauwstenen kruik Faro halen om thuis op te drinken.

Indertijd was er nog een ander etablissement op het Flageyplein, waar nu die Terse pub is, op de hoek van de De Gaullelaan. Dat was het trefpunt voor de Elsenars. Dat was voor de komst van de televisie, toch van de televisie voor alle families. 's Zaterdags en 's zondags zat het daar afgeladen vol. Er waren zelfs feestjes met tombola, en er werd natuurlijk gedanst. *Taverne Dubois* heette het daar. Ik heb dat meegemaakt in de jaren na de oorlog. De mensen kwamen binnen 's zondags rond acht uur, half negen, of soms later als ze van de cinema kwamen. Er waren toen verschillende cinema's: één op het Flageyplein en één in de Zwanestraat. De mensen kwamen een glas drinken en bleven soms hangen tot maandagochtend. Ik heb dat zien gebeuren, ze kwamen buiten maandagochtend terwijl de marktkramers bezig waren hun houten stalletjes, er waren toen nog geen marktwagens, op te stellen.

Tussen 1952 en 1957 is er dan de opening geweest van de *Fourquet* op de hoek van het Flageyplein en de Elsensesteenweg. Die heeft veel klanten weggehaald bij *Taverne Dubois*. Maar de sfeer was er niet even warm.

Er waren ook meer democratische cafés. Het jongerencafé was beneden in de Malibransstraat. Nu is dat een Portugees café, geloof ik. *Le Capitou* was de naam.

Het was de ontmoetingsplaats voor de jongeren. We waren een bende vrienden, allemaal net getrouwd. We gingen dikwijls uit in de *Taverne Dubois*. Maar die zijn in 1960 of 1961 gesloten. Die zijn toen verhuisd naar de Lesbroussartstraat, in het café waar eerder de nieuwe *Ancien Coq Tourné* gevestigd was.

On buvait cela avec des « patates en casaque » et un « boesting ». Je mangeais cela chez mes grands-parents et ma grand-mère allait avec sa cruche bleue en terre cuite acheter le Faro dans un bistrot un peu plus loin dans la rue.

A cette époque, il y avait encore un autre établissement place Flagey, là où il y a maintenant un pub irlandais, au coin de l'avenue De Gaulle. C'était le lieu de ralliement des Ixellois. C'était avant l'arrivée de la télévision, du moins dans toutes les familles. Le samedi et le dimanche, cet établissement était bondé. Il y avait même des petites fêtes et des tombolas et bien évidemment, on dansait. Cela s'appelait la *Taverne Dubois*. J'ai encore vécu cela dans les années qui ont suivi la guerre. Les gens s'amenaient le dimanche vers huit heures, huit heures et demie du soir, parfois encore plus tard, quand ils avaient été au cinéma. Il y avait alors plusieurs cinémas. Un, place Flagey et un autre, rue des Cygnes. Les gens venaient prendre un verre et restaient parfois « accrochés » jusqu'au lundi matin. J'ai vu ça à maintes reprises, ils sortaient du café le matin, à l'heure où les maraîchers montaient leurs échoppes en bois, pas comme leurs camions de maintenant.

Entre 1952 et 1957, il y a eu l'ouverture du *Fourquet* au coin de la place Flagey et de la chaussée d'Ixelles. Il a pris beaucoup de clients de la *Taverne Dubois* mais l'ambiance n'était plus la même.

Il y avait aussi des cafés un peu plus « démocratiques ». Le café des jeunes était dans le bas de la Malibrans. Maintenant, je crois que c'est un café portugais. A l'époque, c'était *Le Capitou*. C'était le lieu de rencontre des jeunes. On était toute une bande de copains, tout juste mariés. On sortait souvent à la *Taverne Dubois*. Mais en 1960 ou 1961, ils ont fermé. Ils ont déménagé à la rue Lesbroussart et se sont installés dans le nouvel *Ancien Coq Tourné*.

De Ancien Coq Tourné was daarheen verhuisd toen ze onteigend werden op de hoek van het Flageyplein en de Malibranstraat. Maar voor ons kwamen daar teveel oude mensen, dus gingen we naar *Le Capitou*, waar we konden dansen, ons amuseren en plezier maken. Maar we bleven wel altijd braaf.

In 1914 begonnen ze bij *Brouwerij Lannoy* hun paardenkarren te vervangen door camions. De overgrootvader van mijn vrouw vervaardigde harnassen en zadels voor deze paardenkarren. Toen deze vervangen werden door camions, stortte hun handel in elkaar. Gelukkig hadden ze ook een staminee, wat hun heeft toegelaten goed te blijven leven. Het bevond zich waar nu de *Café des Arts* is.

En dan was er nog een etablissement dat nog bestond in mijn tijd: de *Pax*. Op de hoek van de Vergniesstraat en de Malibranstraat. Dat was een hele kleine bistro. Hij trok vooral volk omdat er een biljart stond, zo een biljart met twee gaten en toppen. Een bistro in dezelfde stijl was er ook op de Vleurgatsesteenweg, waar nu een wijnproeverij gevestigd is.

Een ander etablissement waar we regelmatig kwamen was de *Bonaparte*, naast de Ierse pub. Nu heet het de *Patio d'été*. Het was er kalmer en er werd niet gedanst. Het heette daar *Bonaparte*, omdat de eigenaar een bewonderaar van Napoleon was. Hij verzamelde oude gravures uit de tijd van Napoleon en stelde die tentoon in zijn bistro.

Er was nog een café op de hoek van de Belvédèrestraat en de Alfons De Wittestraat. Dat was het stamcafé van de mensen van de RTB/BRT. Als die de gelegenheid hadden een Kwak te gaan drinken, was het daar dat ze heen gingen. Ook in *Taverne Dubois* kwamen regelmatig mensen van de RTB, zoals Sélim Sasson. Die van de BRT kende ik zo niet.

L'Ancien Coq Tourné s'était établi là-bas après avoir été exproprié de l'angle de la place Flagey et de la rue Malibran. Mais nous, on trouvait qu'il y avait trop de vieux alors on fréquentait *Le Capitou* où on pouvait danser, s'amuser et faire la fête. Mais on restait toujours bien sages.

En 1914, la *Brasserie Lannoy* a commencé à remplacer les charrettes à cheval par des camions. L'arrière grand-père de ma femme fabriquait des harnais et des selles pour ces charrettes. Quand elles ont été remplacées par des camions, son commerce a périclité. Heureusement pour eux, ils avaient aussi un estaminet, ce qui leur a permis de continuer à bien vivre. Leur estaminet se trouvait à l'emplacement actuel du *Café des Arts*.

Et il y avait encore un établissement qui existait déjà de mon temps, *Le Pax*, au coin de la rue de Vergnies et de la rue Malibran. C'était un tout petit bistrot. Il attirait surtout beaucoup de monde parce qu'il y avait un billard. Un billard à deux trous avec des bouchons. Il y avait encore un bistrot du même style à la chaussée de Vleurgat. Maintenant, c'est un bar à vins.

Un autre établissement que nous fréquentions assidûment, c'était le *Bonaparte*, à côté du pub irlandais. Maintenant, cela s'appelle *Le Patio d'été*. C'était plus calme et on n'y dansait pas. Cela s'appelait *Le Bonaparte* parce que le propriétaire était un fervent admirateur de Napoléon. Il collectionnait des gravures anciennes de l'époque napoléonienne et les exposait dans son café.

Et il y avait encore un café au coin de la rue du Belvédère et de la rue Alphonse De Witte. C'était le « stamcafé » des gens de la RTB/BRT. Quand ils avaient l'occasion de boire une Kwak, c'est là qu'ils allaient. Des gens de la RTB comme Sélim Sasson fréquentaient régulièrement la *Taverne Dubois*. Ceux de la BRT, je ne les connaissais pas si bien.

Sinds de NIR weg is op het Flageyplein, zijn heel wat handelszaken verdwenen. De bistro's zijn er nog altijd. Er zijn er nog evenveel als toen ik jong was. De brouwerijen zijn wel gesloten. Toen *Brouwerij Lannoy* de *Brouwerij Koekelberg* overnam was deze laatste moderner en is de brouwerij naar daar verplaatst. De brouwerij heette vanaf dan *Ixelberg*. Hier heeft men de achterkant van de brouwerij afgebroken om er het grote flatgebouw op de Biarritzsquare te bouwen. Dat is niet zonder moeilijkheden gegaan. Er waren tien verdiepingen, maar boven de zevende verdieping was er geen centrale verwarming meer. En *brouwerij Leopold* is uit de Flageywijk verdwenen toen men het Leopoldkwartier heeft gebouwd. Ze zijn zich daar achter het station gaan vestigen. En een tijd daarna, ik weet niet meer wanneer juist, is ook die brouwerij gesloten.

Rond het plein waren ook twee duivenmelkercafés.

Depuis que l'INR a quitté le quartier Flagey, beaucoup de commerces ont disparu. Les bistrotts sont toujours là. Il y en a encore autant que quand j'étais jeune. Les brasseries, elles, ont fermé. Lorsque la *Brasserie Lannoy* a repris la *Brasserie Koekelberg*, cette dernière était plus moderne et la brasserie s'est déplacée à Koekelberg. A partir de ce moment, la brasserie s'appela *Ixelberg*. A Ixelles, on a abattu l'arrière de la brasserie pour y construire le grand immeuble à appartements du square de Biarritz. Cela ne s'est pas fait sans difficultés. Il y avait dix étages, mais au-delà du septième étage, il n'y avait plus de chauffage central. Et la *Brasserie Léopold* a quitté quartier de la place Flagey lorsqu'on a construit le quartier Léopold. Ils sont allés s'installer derrière la gare. Et quelques temps après, je ne sais plus au juste quand, la brasserie a aussi fermé.

Dans les environs de la place Flagey, il y avait aussi deux cafés de colombophiles.



Le Bonaparte

Eén op de hoek van de Damstraat, waar vroeger *brouwerij L'Italie* was, de voorloper van *Brouwerij Lannoy*, en een ander in de Brouwerijstraat. De Brouwerijstraat, Spiraalbuisstraat, Kuipstraat, Giststraat, Moutstraat (dat was de oude naam van de Luikenaarsstraat), al die straatnamen komen van het feit dat er daar een brouwerij gevestigd was. Die duivenmelkercafés zaten op zaterdag stampvol. Men kwam zijn duiven brengen die op zondagochtend of soms zaterdagavond gelost werden. In die wijk, ik heb het over de Damstraat, de Graystraat, de Maria-Hendrikastraat, de Spiraalbuisstraat en de Brouwerijstraat, waren er de twee duivenmelkercafés, een café op de hoek van de Dillensstraat, twee op de hoek van de Maria-Hendrikastraat, twee op de hoek van de Spiraalbuisstraat en de Brouwerijstraat nog één verderop in de Spiraalbuisstraat. Dat maakt in totaal acht cafés in één wijk. En die draaiden allemaal goed. Het waren typische stamgastencafés. Eén van de cafés op de hoek van de Spiraalbuisstraat was een biljartcafé. Er stonden verscheidene Franse biljarttafels. In het café daar recht tegenover stond maar één biljart, maar het trok toch ook nog volk.

Dan was er een café dat opengehouden werd door twee Spanjaarden, Maria en Joseph, die voor de oorlog in Spanje op de vlucht waren gegaan. Charmante mensen. En daar tegenover, dat was *Bij Virgke*. De waardin heette Virginie. Dat was eerder een volkscafé. Dat op de hoek van de Dillensstraat ook. Het stond gekend als *Bij Jan Puut*, misschien omdat hij ooit zijn voet gebroken had, of hij had misschien een horrelvoet, dat weet ik niet meer, ik was toen nog te klein.

In het *Café du Président* heb ik mijn eerste kater opgelopen. Met Pinksteren schonk men er dubbele bock, een bier met dubbel alcoholgehalte. En daarna hebben we nog wijn gedronken.

Un au coin de la rue de la Digue, à l'ancien emplacement de la *Brasserie L'Italie*, l'ancêtre de la *Brasserie Lannoy*. Et l'autre, rue de la Brasserie. Les rues de la Brasserie, du Serpentin, de la Cuve, de la Levure et de l'Orge (ancien nom de la rue des Liégeois) doivent leurs noms au fait qu'une brasserie y était installée. Le samedi, les cafés colombophiles étaient bondés.

On y amenait ses pigeons qui étaient lâchés le dimanche matin ou même le samedi soir. Dans ce quartier, – je parle de la rue de la Digue, de la rue Gray, de la rue Marie-Henriette, de la rue du Serpentin et de la rue de la Brasserie –, il y avait les deux cafés de colombophiles, un café au coin de la rue Dillens, deux au coin de la rue Marie-Henriette, deux au coin de la rue du Serpentin et de la rue de la Brasserie et encore un plus loin dans la rue du Serpentin. Cela fait au total huit cafés dans le quartier. Et tous marchaient très bien. C'était des bistrotts d'habitues. Un des cafés au coin de la rue du Serpentin était le café des joueurs de billard. Il y avait plusieurs tables de billard à trois boules. Le café d'en face n'avait qu'un seul billard mais attirait quand même du monde.

Et alors, il y avait un café qui avait été ouvert par deux Espagnols, Maria et Joseph, qui avaient fui la guerre d'Espagne. Des gens charmants. Et en face, il y avait *Chez Virgke*. La tenancière s'appelait Virginie. C'était plutôt un café populaire. Celui au coin de la rue Dillens aussi. C'était connu comme *Chez Jan Puut*. Peut-être parce qu'un jour il s'était cassé le pied ou peut-être aussi avait-il un pied bot, je ne me souviens pas, j'étais trop jeune.

Au *Café du Président*, j'ai pris ma première cuite. A la Pentecôte, on y servait une double « Bock », une bière avec une double teneur en alcool. Et après ça, on a encore bu du vin.



A Sedan Estaminet

We hadden ook bijna niets gegeten die dag. En ziek dat ik geweest ben, de dag nadien.

En dan had je nog de cafés op het Fernand Cocqplein. Je had *Le Vigneron*, op de hoek van de Raadstraat. Dat kende ik omdat mijn school daar vlakbij was. En *La Régence* kende ik ook. Ik kwam daar dikwijls langs, maar op die leeftijd ging ik nog geen cafés binnen. Er was ook de *Flora*, op de hoek van de Opperstraat, recht tegenover de cinema. En nog een café tegenover de Opperstraat, niet ver van cinema Piron, dat was ook een heel groot café.

Ik weet dat in *La Régence* dikwijls kunstenaars zaten, en ook de gemeenteraad deed daar zijn 'derde halftijd' Nu kom ik er zelf één keer per maand, omdat het daar vergadering van de eigenaars is. En in *Le Vigneron*, dat nu de *Volle Gas* is, ben ik al enkele malen gaan eten.

In de Collegestraat was er een rustiger café.

Je ne sais plus comment je suis rentré à la maison. On n'avait presque rien mangé de la journée. Le lendemain, j'ai été malade comme un chien!

Et alors, vous aviez encore les cafés de la place Fernand Cocq. Vous aviez *Le Vigneron* au coin de la rue du Conseil. Je le connaissais parce que mon école était juste à côté. Et je connaissais aussi *La Régence*. Je passais souvent devant, mais à cet âge-là, je n'entrais pas encore dans les cafés. Il y avait encore *Le Flora* au coin de la rue Souveraine, juste en face du cinéma. Et encore un très grand café en face de la rue Souveraine, pas loin du cinéma Piron. Je sais qu'à *La Régence*, il y avait souvent des artistes et le Conseil communal y tenait aussi sa troisième mi-temps. Maintenant, j'y vais encore une fois par mois parce que c'est là que se tient une réunion des propriétaires. Et j'ai déjà été manger quelques fois au *Volle Gas* qui était autrefois *Le Vigneron*.

Au coin de la rue du Collège, il y avait un café plus calme.

En er was de taverne *Au six coins*, achter het gemeentehuis op de hoek van de Viaductstraat en de Collegestraat.

Ook op de hoek van de Kruisstraat was er één, dat is afgebroken om de grote building neer te zetten waar de Socialistische Mutualiteit in zat.

Daar tegenover was het dopperscafé, want in de Viaductstraat was het doplokaal. En als ze hun doggeld gekregen hadden, gingen ze daar snel een pintje pakken. Dat is zoals in de Boondaalsesteenweg. Tegenover de Post daar ligt het *Café de la Poste*, hoe kan het ook anders. Vlakbij ligt het OCMW, en als sommige steuntrekkers hun geld daar zijn gaan halen, zakken ze af om een pint te drinken.

Op de hoek bij de parochiezaal van het Heilig Kruis was er een beenhouwer, en daarnaast was vroeger het fameuze *Le Grand Turc* geweest. Daar was nog in de gevel gezandstraald glas gezet, met reclame voor Gueuze en voor Kriek. En je zag er Jan primus, te paard op zijn ton. Dat was Jan de Eerste van Brabant, vermoed ik. Ik heb dat nog kunnen fotograferen voor het weggehaald werd.

Daartegenover was nog een bistro, en op de hoek van de Spiraalbuisstraat en de Kuipstraat ook. En dan een kleine kroeg in de Zwanenstraat, naast cinema Régent. Dat was een kroeg voor mensen die 's nachts leefden. Mijn moeder zij altijd: "Ga daar nooit binnen, hoor!".

Ik geloof dat dit alles is dat ik over bistro's te vertellen heb. Ik ken er nog wel andere, maar dan in de stad. Toen wij jong waren gingen we het liefst naar de stad, ver van de kennissen van onze ouders. Niet dat we stomiteiten deden of zo, maar: "Tiens, ik heb uw zoon gezien, hij was zich blijkbaar goed aan het amuseren!" of "hij was met een jongedame", daar had ik een verschrikkelijke hekel aan.

Et il y avait la taverne *Au Six Coins*, derrière la maison communale, au coin de la rue du Viaduc et de la rue du Collège.

Il y en avait encore un au coin de la rue de la Croix qui a été démoli pour y construire le grand building qui a abrité la mutualité socialiste.

Et en face, il y avait le café des chômeurs, car dans la rue du Viaduc, il y avait le bureau de chômage. Et quand ils avaient touché leur chômage, ils allaient vite prendre un verre dans ce café. C'est comme à la chaussée de Boondael, en face de la Poste, il y a le *Café de la Poste*. Comment pourrait-il en être autrement! Tout près de là, il y a le CPAS, et quand certains bénéficiaires ont touché leur argent, ils vont y prendre une chope.

Au coin, près de la salle paroissiale Sainte Croix, il y avait un boucher et juste à côté, il y a eu le célèbre *Le Grand Turc*. Il y avait des publicités pour la gueuze et la kriek en verre dépoli. On y voyait Jan Primus, à cheval sur son tonneau. C'était, je suppose, Jean Premier de Brabant. J'ai encore pu les photographier avant qu'on ne les enlève.

En face, il y avait encore un bistrot et un autre encore au coin de la rue du Serpentin et de la rue de la Cuve. Et encore un petit bistrot dans la rue des Cygnes, à côté du cinéma « Régent ». C'était un bistrot pour les noctambules. Ma mère me disait toujours: « N'entre jamais là-dedans! ».

Je crois que j'ai raconté tout ce que je sais sur les bistrots. J'en connais encore d'autres mais alors en ville. Quand nous étions jeunes, nous préférons aller en ville, loin des connaissances de nos parents. Non pas que nous fassions des bêtises mais: « Tiens, j'ai rencontré votre fils, il avait l'air de bien s'amuser » ou « Il était avec une jeune dame », ça j'en avais horreur!

Toen ik twaalf jaar was zijn we eens, op terugweg van Sint-Bonifaas, door de Korte Malibransstraat gegaan. We dachten, niemand kan ons hier zien, en we rookten een sigaret. Natuurlijk kwam juist dan iemand langs die mijn moeder kende. En ik was natuurlijk nog te jong om te roken.

Het Flageyplein heb ik zelf nooit gekend zoals het vroeger was. Ik ben in 1938 geboren en voor 1935 was al alles afgebroken. De eerste steen van het NIR werd gelegd in 1935 en de bouw werd voltooid in 1938. Al in 1911 werden er huizen rond het Flageyplein onteigend, en de laatste nieuwe gebouwen werden opgetrokken in 1960. Om maar aan te geven hoe lang hier overal schuttingen gestaan hebben.

Quand j'avais douze ans, en revenant de Saint Boniface, j'étais passé avec des copains par la petite rue Malibrans. Nous pensions que personne ne nous verrait là et nous avons fumé une cigarette. Evidemment, il était justement passé quelqu'un qui connaissait ma mère et j'étais évidemment trop jeune pour fumer.

Je n'ai jamais connu la place Flagey comme elle était avant. Je suis né en 1938, et en 1935, tout était déjà démolé. La première pierre de l'INR a été posée en 1935 et le bâtiment a été achevé en 1938. En 1911 déjà, des maisons de la place Flagey avaient été expropriées et les dernières constructions datent de 1960. Vous voyez qu'il y a toujours eu des palissades sur cette place.



Brasserie Laurent



*Een initiatief van Willy Decourty,
Afgevaardigde-Burgemeester,
Pascal Dufour,
Schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden,
Nathalie Gilson,
Afgevaardigde-Schepen van Patrimonium
en het College van Burgemeester
en Schepenen van Elsene.
Met de steun van de Vlaamse Overheid
en de Vlaamse Gemeenschapscommissie.*

*Une initiative de Willy Decourty,
Député-Bourgmestre,
Pascal Dufour,
Echevin des Affaires néerlandophones,
Nathalie Gilson,
Députée-Echevine du Patrimoine
et le Collège des Bourgmestre
et Echevins d'Ixelles.
Avec le soutien des Autorités Flamandes
et de Vlaamse Gemeenschapscommissie.*

